

## Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (tercera parte: R-Z)

Fernando A. Navarro\*

**Resumen:** Tercera y última parte de un extenso glosario con más de mil expresiones médicas en francés que plantean importantes problemas de traducción al español, por considerarse términos de traducción compleja o engañosa: palabras traidoras o «falsos amigos»; voces francesas polisémicas que en una de sus acepciones tienen un equivalente español prácticamente idéntico o muy conocido; términos franceses de grafía o pronunciación muy parecidas, que entrañan un riesgo considerable de confusión entre sí; galicismos de uso frecuente; tecnicismos para los que los médicos de habla hispana se debaten aún entre la variante tradicional en declive, tomada del francés, y la variante moderna en auge, impulsada por el prestigio actual del inglés; cargos profesionales y términos propios del sistema sanitario francés, y expresiones del registro jergal, propias del argot médico.

Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

**Palabras clave:** falsos amigos, francés-español, glosario bilingüe, lenguaje médico, traducción médica.

### French words with complex or misleading translations in medicine (third part: R-Z)

**Abstract:** This is the third and last part of an extensive glossary containing more than 1,000 French medical expressions that can be complex or misleading to translators and present significant difficulties when translating into Spanish. They include: “false friends”; polysemic French words for which one of the meanings has a well-known or nearly identical equivalent in Spanish; French terms with similar spelling or pronunciation, which results in a considerable risk of confusion between the two words; frequently used Gallicisms; technical terms for which Spanish-speaking physicians are still debating the merits of the less-used, traditional French term versus the modern variant, growing in popularity due to the current prestige of English; professional duties and terms specific to the French healthcare system, and medical jargon, or expressions specific to medical argot.

The author’s proposed translations are accompanied by critical commentaries on normal use among physicians, basic spelling rules for the Spanish language, official recommendations from standardized nomenclatures and major international bodies, and the need for precision and clarity that must characterize all scientific discourse.

**Key words:** false friends, French-Spanish, bilingual glossary, medical language, medical translation.

Panace@ 2015; 16 (41): 7-25

Recibido: 22.IX.2014. Aceptado: 6.II.2015

### radio

En el lenguaje médico hablado —a veces también en el escrito—, es frecuente en francés esta forma abreviada de ‘radiografía’. ■ *Le spécialiste m’a dit de passer une radio des cervicales* («El especialista me ha pedido una radiografía de las cervicales»); ● *cliché radio* (radiografía, placa), *radio de contrôle* (radiografía de control), *radio à double contraste* (radiografía de [o con] doble contraste), *radio-manip* (radiografista, técnico de radiología), *radio sans préparation* o *radio à blanc* (radiografía simple), *radio pulmonaire* o *radio thoracique* (radiografía [o placa] de tórax).

### rage

No es ‘raja’ (*fissure, fêlure, tranche, rondelle*), sino ‘rabia’ o ‘dolor muy intenso’. ■ *En Amérique, le virus de la rage peut être transmis par le raton laveur* («En América, el

mapache puede transmitir el virus de la rabia»); ● *rage de dents* (dolor de muelas).

### ralentir

La RAE admitió en 1992 el galicismo ‘ralentizar’, pero en la mayor parte de los casos sigue siendo preferible optar por otras posibilidades, como ‘disminuir’, ‘reducir’, ‘frenar’ o ‘enlentecer’.

### randomisation

Recomiendo evitar en español el anglicismo \*randomización\*, que puede traducirse por ‘aleatorización’, ‘distribución aleatoria (o al azar)’ o ‘asignación aleatoria (o al azar)’, según el contexto.

### rang

Además de ‘rango’, también ‘fila’, ‘puesto’ o ‘vuelta’, según el contexto; ● *premier rang* (primera fila).

\*Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net).

**râpe**

No es ‘rape’ (*baudroie* o *lotte*), sino el instrumento quirúrgico que en español llamamos ‘raspador’, ‘lima’, ‘escofina’ o, por influencia del inglés *rasp*, también \*raspa\*. En contextos culinarios, también ‘rallador’.

No debe confundirse con *râpé*, que en los textos actuales no suele ser ‘rapé’ (*tabac à priser*), sino ‘queso rallado’.

**raphé**

Algunos médicos de habla hispana dudan a la hora de acentuar esta palabra —del griego *ῥαφή*, *raphé*, ‘costura’—; por lo general, los médicos prefieren la acentuación llana etimológica ‘rafe’ —que es también la recomendada por la RAE—, pero algunos la usan también como palabra aguda, ‘rafé’, que se considera galicismo prosódico.

**rapport**

Palabra polisémica, entre cuyos múltiples significados destacan ‘informe’, ‘rendimiento’, ‘relación’ e ‘índice’, según el contexto; ● *par rapport à* (en relación con, con respecto a, en cuanto a), *rapport cardiothoracique* (índice cardiorácico), *rapport ventilation/perfusion* (relación [o cociente] ventilación/perfusión).

En los textos médicos, es también muy frecuente el uso de *rapport* con el sentido de ‘coito’ o ‘relaciones sexuales’: ● *rappports homosexuels* (relaciones homosexuales), *rappports protégés* (coito [o relaciones sexuales] con preservativo, sexo seguro).

**rare**

Obsérvese que en francés distinguen entre *rare* (raro, en el sentido de ‘infrecuente’ o ‘escaso’) y *bizarre* o *drôle* (raro, en el sentido de ‘extraño’). Los redactores y traductores científicos deben estar atentos al riesgo de ambigüedad que entraña ‘raro’ en español. En francés, por ejemplo, llaman *maladies rares* a las enfermedades de muy escasa prevalencia, generalmente inferior a 5 casos por cada 10 000 habitantes, que en español hubiera sido más claro y preciso llamar ‘enfermedades minoritarias’ o ‘enfermedades infrecuentes’, si bien en la práctica se ve cada vez más el calco ‘enfermedades raras’.

**RAS**

Forma abreviada jergal de *rien à signaler* (normal, sin particularidades, nada que reseñar), muy utilizada en las historias clínicas.

**rassurer**

No es ‘rasurar’ (*raser*), sino ‘dar seguridad’, ‘dar confianza’, ‘confirmar’ o ‘tranquilizar’, según el contexto. ■ *Le chirurgien rassura les proches* («El cirujano tranquilizó a los allegados»); ● *rassurez-vous!* (¡no se preocupe!).

**rate**

En la práctica totalidad de los casos, no significa ‘rata hembra’ —pues en francés, igual que en español, lo normal es usar *rat* para ambos sexos, y especifican *rat femelle* para referirse a una hembra—, sino ‘bazo’. ■ *Il y a longtemps, la rate passait pour sécréter la bile noire* («Hace mucho tiempo se creía que el bazo segregaba la bilis negra»); ● *absence de rate* (anesplenia), *augmentation de la rate* (esplenomegalia), *présence de plusieurs rates* (poliesplenia).

**raton**

No es ‘ratón’ (*souris*), sino ‘cría de rata’. No debe confundirse con *raton laveur* (mapache).

**rayonnement**

En español, ‘radiación’; ● *rayonnements ionisants* (radiaciones ionizantes).

**recette**

Obsérvese que en francés, a diferencia de lo que sucede en español, distinguen entre *ordonnance* (receta médica, con indicación de los medicamentos que debe recibir un enfermo, su forma de administración, su pauta posológica y la duración del tratamiento) y *recette* (receta con relación detallada de los componentes y el modo de elaborar algo, como las recetas de cocina, las recetas de laboratorio o las recetas de farmacia).

En francés, además, *recette* puede significar también ‘recaudación’ o ‘ingreso’ (de dinero); ● *recettes et dépenses* (ingresos y gastos).

**récidivité**

En español apenas se utilizan ni el anglicismo \*recidivismo\* ni el galicismo \*recidividad\*; en la mayor parte de los casos, pueden traducirse por:

1. Tendencia a la recidiva (si se trata de un cáncer u otra enfermedad).
2. Reincidencia (si se trata de un delincuente; o también, de un paciente que acude a un centro sanitario).

**recyclage**

El inglés *recycling* puede verse castellanizado tanto a ‘reciclaje’ (por influencia clara del francés *recyclage*; → -AGE) como a ‘reciclado’ o ‘reciclamiento’. La RAE admite las tres formas, pero recomienda la última —que es precisamente la menos utilizada en la práctica—; personalmente, prefiero la forma ‘reciclado’, pero en el uso predomina ‘reciclaje’.

**rééducation**

En español, normalmente ‘rehabilitación’ (mediante fisioterapia); ● *kiné et rééducation* (fisioterapia y rehabilitación), *service de rééducation* (departamento [o servicio] de fisioterapia y rehabilitación).

**réflexe**

En francés distinguen entre *réflexe* (respuesta involuntaria a un estímulo sensitivo, sensorial o químico) y *reflet* (luz o imagen reflejadas), mientras que en español usamos una misma palabra, ‘reflejo’, con ambos sentidos.

**régime**

Además de ‘régimen’, también:

1. Dieta. ■ *Ma mère est au régime* («Mi madre está a dieta»); ● *régime amaigrissant* (dieta de adelgazamiento), *suivre un régime* (seguir una dieta).
2. Racimo; ● *un régime de bananes* (un racimo de plátanos [o bananas]), *un régime de dattes* (un racimo de dátiles).

**règles**

Obsérvese que en francés *règles* es siempre plural, con independencia de que haga referencia a una sola ‘regla’ o ‘menstruación’ (la de un solo mes) o a muchas (las reglas de varios meses).

► Como todas las lenguas, también el francés dispone de multitud de sinónimos coloquiales o vulgares para la menstruación, que pueden volver loco al traductor. Y pienso, por ejemplo, en el uso coloquial de *voir* cuando, para explicar que hace tres meses que no le viene la regla, una paciente dice «docteur, je ne me suis plus vue depuis trois mois» o «docteur, je ne vois rien depuis trois mois». Algunos términos coloquiales para la menstruación son: *affaires*, *anglais*, *argagnasses*, *cardinales*, *carlets*, *carolines*, *coquelicots*, *deuches*, *époques*, *fleurs*, *gleurés*, *histoires*, *mois*, *ordinaires*, *ours*, *petites affaires*, *ragnagnas*, *sauce-tomate* y *trucs*. O también expresiones como *avoir la maladie des femmes*, *casser la gueule à son porteur d'eau*, *écraser ses tomates*, *être dans le sang*, *être empêchée*, *être indisposée*, *il y a une bande sur l'affiche*, *les anglais ont débarqué*, *on repeint la grille* y *voir Sophie*.

#### régresser

No es ‘regresar’ (*revenir*, *rentrer*), sino ‘retroceder’, ‘ceder’, ‘aliviarse’ o ‘disminuir’. ■ *Heureusement on dirait que la douleur régresse* («Por suerte parece que va cediendo el dolor»).

#### se relâcher

Obsérvese que en francés distinguen entre *se relâcher* (relajarse las costumbres) y *se détendre* (en referencia a la relajación muscular y al estado de reposo con relajación de la mente), mientras que en español usamos un mismo verbo con ambos sentidos. ■ *Essayez de vous détendre, s.v.p.* («Intente relajarse, por favor»).

#### relent

No es ‘relente’ (*serein*, *humidité*, *fraîcheur nocturne*), sino ‘tufo’ u ‘olor desagradable’. ■ *Il y a un fort relent de viande pourrie* («Atufa a carne podrida»).

#### relever

En la mayor parte de los casos no es ‘relevar’ (*relever*), sino:

1. Como verbo transitivo: ‘levantar’, ‘poner de pie’, ‘recoger’, ‘señalar’ (un error), ‘anotar’, ‘apuntar’, ‘leer’ (un contador), ‘sazonar’ o ‘realzar’ (el sabor), según el contexto.

2. Como verbo intransitivo: ‘restablecerse’ o ‘recuperarse’ (de una enfermedad), ‘depender’ (de alguien) o ‘atañer’ o ‘concernir’ (a alguien), según el contexto.

3. Como verbo pronominal (*se relever*): ‘ponerse de pie’ (en América, pararse), ‘levantarse’ o ‘subirse’.

#### remâcher

No es ‘remachar’ (*river*, *rabattre* o *mettre dans la tête*, según el contexto), sino ‘rumiar’ (alimentos) o ‘dar vueltas’ (a una idea).

#### remarquable

Recomiendo evitar en lo posible el galicismo \*remarable\* —aún no admitido por la RAE— con el sentido de ‘sobresaliente’, ‘notable’, ‘insigne’, ‘prominente’, ‘ilustre’ o ‘digno de atención’.

#### remarquer

En la mayor parte de los casos no significa ‘remarcar’ (*marquer de nouveau*), sino ‘observar’, ‘apreciar’, ‘señalar’, ‘notar’, ‘ver’ o ‘poner de relieve’.

#### remettre

En la mayor parte de los casos no significa ‘remeter’ (volver a meter algo o meterlo más adentro), sino ‘volver a poner’, ‘reponer(se)’, ‘restablecer(se)’, ‘perdonar’ (un castigo), ‘entregar’ o ‘aplazar’, según el contexto; ● *remettre à plus tard* (posponer), *se remettre à fumer* (volver a fumar), *se remettre d'une maladie* (restablecerse [o reponerse] de una enfermedad).

#### remnographie

Neologismo propuesto en francés para la *résonance magnétique nucléaire* (resonancia magnética nuclear, RMN).

#### remontant

En español no decimos \*remontante\*, sino ‘reconstituyente’, ‘tónico’ o ‘estimulante’.

#### renvoi

En la mayor parte de los casos no significa ‘reenvío’, sino ‘despido’ (laboral), ‘devolución’ (de un producto o una mercancía), ‘aplazamiento’ (de un acto o una reunión), ‘llamada’ o ‘remisión’ (dentro de un texto) o, especialmente frecuente en los textos médicos, ‘eructo’; ● *avoir des renvois* (eructar).

#### repas

No es ‘repaso’ (*révision*), sino ‘comida’; ● *à l'heure des repas* (a la hora de las comidas, con las comidas), *repas asiatique* (comida oriental), *repas gargantuesque* (comida pantagruélica).

#### répétiteur

En el ámbito educativo, no es ‘repetidor’ (*redoublant*), sino ‘tutor’ o ‘profesor particular’.

#### réservoir

En biología y medicina, parece estar ya sancionado por el uso el galicismo ‘reservorio’ —admitido por la RAE en 1992—, que nos llegó a través del inglés para designar el portador pasivo de un microbio patógeno. Pero en otros contextos suele ser preferible traducirlo por ‘depósito’, ‘reserva’ o ‘embalse’, según el contexto.

#### ressentir

Como verbo pronominal, *se ressentir* sí es ‘resentirse’, pero, como verbo transitivo, *ressentir* corresponde más bien a ‘sentir’ o ‘experimentar’; ● *ressentir des douleurs* (tener dolores), *ressentir une déception* (sentirse decepcionado), *ressentir une attirance pour* (sentirse atraído por).

#### retour d'âge

En español no decimos \*retorno de la edad\* ni nada por el estilo, sino ‘climaterio’ o, referido a una mujer, ‘menopausia’.

#### retraite

No es ‘retrete’ (*WC*, *cabinet*, *toilettes*), sino ‘jubilación’, ‘retiro’, ‘retirada’ o ‘retreta’, según el contexto; ● *caisse de retraites* (caja de pensiones), *maison de retraite* (asilo [o residencia] de ancianos), *mis à la retraite* (jubilado), *prendre sa retraite* (jubilarse), *retraite anticipée* o *pré-retraite* (jubilación anticipada o prejubilación), *retraite forcée* (jubilación forzosa).

No debe confundirse con *retrait*, que no es ‘retrato’ (*portrait*), sino ‘retirada’ (también en el sentido sexual de

coito interrumpido), ‘reintegro’ (de dinero), ‘retracto’ (en sentido jurídico) o ‘recuperación’ (de equipaje).

### **rhumatisme**

En español es mucho más frecuente ‘reúma’ que ‘reumatismo’; esta última forma, también correcta en español, deriva del francés *rhumatisme*, acuñado por Guillaume de Baillou en 1642 para distinguir la afección articular de la rinitis aguda o catarro, que en francés llaman *rhume*. ■ *Eaux miraculeuses pour les rhumatisants* («Aguas milagrosas para los reumáticos»); ● *rhumatismal* (reumático), *souffrir de rhumatismes* (tener [o padecer] reúma).

### **rhumatisme articulaire aigu (RAA)**

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, hoy en español es mucho más frecuente ‘fiebre reumática’ (FR; del inglés *rheumatic fever*) que ‘reumatismo articular agudo’.

► Antiguamente era frecuente oponer este *rhumatisme articulaire aigu* (fiebre reumática) al *rhumatisme articulaire chronique*, que podía ser la artrosis (*rhumatisme articulaire chronique partiel*) o la artritis reumatoide (*rhumatisme articulaire chronique progressif*).

### **rhume**

No es ‘reúma’ (*rhumatisme*), sino ‘catarro’, ‘resfriado’ o ‘constipado’. ■ *Mon rhume m’est tombé sur la poitrine* («El resfriado se me ha bajado al pecho»); ● *attraper un rhume* (coger [o pillar] un resfriado), *avoir un rhume* (estar resfriado), *rhume banal* (resfriado común), *rhume de cerveau* (resfriado nasal, coriza), *rhume des foins* (rinitis alérgica, fiebre del heno).

### **riche**

Referido a un alimento, no significa ‘rico’ en el sentido de apetecible (*bon, délicieux, excellent*), sino ‘rico en calorías’, que es algo muy distinto. ■ *La pizza même aux légumes, reste un plat très riche* («La pizza, incluso de verduras, sigue siendo un plato muy rico en calorías»).

### **ROR**

O *vaccin ROR*. La vacuna contra el sarampión, la parotiditis y la rubéola (*rougeole-oreillons-rubéole* en francés) no se llama habitualmente SPR en español, sino ‘vacuna triple vírica’.

### **rot**

No es ‘roto’ (*cassé, brisé*), sino ‘eructo’; ● *faire des rots* (eructar).

### **roter**

No es ‘rotar’ (*rouler, tourner, pivoter, suivre une rotation*), sino ‘eructar’.

### **rougeole**

No es la rubéola (*rubéole*), sino el ‘sarampión’.

### **rouleaux**

Palabra francesa que ha pasado al inglés para designar los glóbulos rojos apilados que se observan en algunas enfermedades. También en español se ha utilizado mucho el galicismo *rouleau*, que en la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas no por ‘rulo’, claro, sino por ‘eritrocitos en pila de monedas’.

### **RU-486**

Este fármaco, uno de los más conflictivos de la historia de la medicina, lo descubrió en 1980 el francés Étienne-Émile Baulieu, de los Laboratorios Roussel-UCLAF. Los debates científicos y éticos que suscitó su descubrimiento, unidos a lo dilatado de su proceso de autorización oficial para la comercialización —que en España no llegó hasta que la Agencia Europea de Medicamentos lo autorizó en julio de 1999; y en el caso de los Estados Unidos, hasta septiembre del 2000—, hizo que durante muchos años se refirieran a él en las publicaciones científicas —y también en los textos de divulgación— por su clave de investigación RU-38486 (molécula número 38.486 de Roussel-UCLAF), rápidamente abreviada a RU-486. Cuando la OMS acuñó finalmente para él una denominación común internacional —*mifépristone* en francés y ‘mifepristona’ en español—, la clave RU-486 estaba ya tan difundida que muchos médicos siguen usándola todavía, de modo impropio, para referirse a la mifepristona.

### **rupture**

Obsérvese que en francés usan una misma palabra donde en español solemos distinguir entre ‘rotura’ y ‘ruptura’. En efecto, aunque los diccionarios suelen darlos como sinónimos estrictos, en la práctica es habitual en español reservar ‘rotura’ para objetos o realidades materiales (p. ej.: rotura de un tejido, rotura de una pieza), y utilizar ‘ruptura’ para conceptos abstractos o realidades inmateriales (p. ej.: ruptura de una relación amorosa, ruptura de un pacto).

### **rutine**

Nombre oficial en Francia y Rusia; la denominación común internacional de este antivaricoso no es ‘rutina’, sino ‘rutósido’. No debe confundirse tampoco con el término general *routine* (rutina).

### **saccade oculaire**

O *mouvement saccadé des yeux*. El galicismo internacional *saccade* se utiliza para designar los pequeños y bruscos movimientos rápidos de ambos ojos al cambiar su punto de fijación en un objeto, como sucede durante la lectura. En mi opinión, conviene evitar en español los galicismos frecuentes *saccade*, \*sacada\* y ‘movimiento sacádico’, que podríamos traducir sin problemas por ‘sacudida ocular’ o, también, ‘movimiento ocular rápido’ (MOR); de hecho, en inglés *rapid eye movement (REM)* funciona como sinónimo de *saccade*.

### **sage-femme**

No es una sabia (*savante*), sino una ‘comadrona’ o ‘matrona’.

► Tradicionalmente fue esta una profesión exclusivamente femenina, pero en la actualidad existen ya, aunque todavía en escaso número, enfermeros obstétricos que se autodenominan *maïeuticiens* o *accoucheurs* en francés, y ‘comadrones’ o ‘matrones’ en español.

### **saignement**

No es ‘saneamiento’ (*assainissement*), sino ‘hemorragia’ o ‘sangrado’; ● *saignement du nez* (epistaxis, hemorragia nasal).

### **saigner**

No es ‘sanar’ (*guérir*), sino ‘sangrar’; ● *saigner du nez* (sangrar por la nariz).

### **salazosulfapyridine**

Nombre oficial en Francia y Japón; también puede encontrarse en inglés la forma *salicylazosulfapyridine*. La denominación común internacional de este antibiótico sulfamídico no es ‘salazosulfapiridina’ ni ‘salicilazosulfapiridina’, sino ‘sulfasalazina’ —si bien considero preferible generalizar la forma ‘sulfasalacina’, más acorde con nuestras normas ortográficas—.

### **sale**

No debe confundirse el adjetivo *sale* (sucio) con el sustantivo *salle* (sala, cuarto o habitación) ni con el adjetivo *salé* (salado o, en contextos médicos, solución salina).

### **salé iso**

Forma jergal abreviada de *sérum salé isotonique* (solución salina isotónica [o al 0,9 %], solución fisiológica).

### **salir**

No es ‘salir’ (*sortir*), sino ‘manchar’ o ‘ensuciar’. ■ *L’un des enfants a sali son pantalon* («Uno de los niños se ha ensuciado en el pantalón»); ● *se salir les mains* (ensuciarse las manos).

### **salle de consultation**

No es una consulta o consultorio (*cabinet de consultation*), sino una ‘sala de curas’.

### **salle d’opération**

En español es muchísimo más frecuente ‘quirófano’ que ‘sala de operaciones’ (mejor que \*sala de operación\*).

► El traductor debe estar atento, no obstante, a la hora de traducir textos históricos de medicina, puesto que la palabra ‘quirófano’ se aplica solo a las modernas salas de operaciones, posteriores al triunfo de la cirugía aséptica. El primer quirófano de España se construyó en 1892, en el Hospital de San Carlos de Madrid. Con anterioridad a esa fecha, pues, resulta impropio llamar \*quirófanos\* a las antiguas ‘salas operatorias’ o ‘anfiteatros de operaciones’.

### **salle de réveil**

En los hospitales españoles es frecuente llamar ‘sala de reanimación’ tanto al local donde los pacientes intervenidos quirúrgicamente aguardan a que desaparezcan por completo los efectos de la anestesia general antes de pasar a la planta (en francés, *salle de réveil*) como al local del servicio de urgencias donde se llevan a cabo las medidas de reanimación cardiopulmonar de los pacientes que ingresan en parada cardiorrespiratoria (en francés, *salle d’accueil des urgences vitales* o *SAUV*). Normalmente, el contexto suele bastar para deshacer la ambigüedad, y en caso contrario lo habitual es recurrir a calificativos desambiguadores, como ‘sala de reanimación postanestésica’ o ‘sala de reanimación posquirúrgica’, en el primer caso, y ‘sala de reanimación cardiopulmonar’ o ‘sala de reanimación de urgencias’, en el segundo.

Es comprensible, en cualquier caso, la búsqueda de nombres bien diferenciados, y, así, es frecuente encontrar hospitales en los que a la sala de reanimación postanestésica la llaman ‘sala de recuperación’ (por calco del inglés

*recovery room*) o, sumamente frecuente entre los anestesiólogos españoles, ‘sala de despertar’ (por calco del francés).

### **salle de travail**

Según lo comentado en → TRAVAIL, no es ningún despacho o \*sala de trabajo\*, sino la sala de partos o paritorio.

### **salut**

No es ‘salud’ (*santé*), sino ‘saludo’ o ‘salvación’, según el contexto; ● *l’Armée du Salut* (el Ejército de Salvación), *planche de salut* (tabla de salvación).

### **sana**

No es ‘sana’ (*saine*), sino la forma abreviada coloquial de → SANATORIUM (sanatorio antituberculoso).

### **sanatorium**

En francés este término se aplica exclusivamente a los establecimientos para tuberculosos. No debe traducirse, pues, simplemente por ‘sanatorio’ (*clinique*), sino por ‘sanatorio antituberculoso’.

### **santé**

Obsérvese que en francés disponen de una sola palabra donde el español suele distinguir claramente entre ‘salud’ (referido a una persona) y ‘sanidad’ (entendida como el conjunto de servicios destinados a preservar la salud; también llamada ‘higiene pública’ y ‘salubridad’); ● *Organisation Mondiale de la Santé Animale* (Organización Mundial de Sanidad Animal).

► El traductor debe respetar, por supuesto, el uso galicado de \*salud\* en el sentido de ‘sanidad’ o ‘sanitario’ cuando se trate de instituciones oficiales españolas (p. ej.: Instituto Nacional de la Salud, Instituto de Salud Carlos III, centros de salud, áreas de salud) u organismos internacionales que lo recogen en su nombre oficial en español (p. ej.: Organización Mundial de la Salud, Organización Panamericana de la Salud).

### **sarrau**

No es ‘sarro’ (*tartre*), sino ‘blusa’, ‘blusón’, ‘babi’ o, en los textos médicos, con frecuencia ‘bata’ (blanca) o ‘pijama’ (de hospital).

### **savant**

Además de ‘sabio’, también ‘científico’, ‘erudito’, ‘doc-to’, ‘investigador’, ‘especialista’, ‘autoridad en la materia’, ‘intelectual’ o ‘estudioso’, según el contexto; ● *la communauté savante* (la comunidad científica), *langue savante* (lenguaje especializado [o técnico]), *manœuvre savante* (hábil maniobra), *mot savant* (cultismo o tecnicismo, según el contexto).

### **savoir-faire**

El término francés *savoir-faire*, como el inglés *know-how*, suele plantear muchos problemas al traductor, pues designa la mezcla de conocimientos teóricos y experiencia práctica que implica la competencia profesional en las disciplinas técnicas o aplicadas, y constituye un concepto para el que en español no disponemos de término equivalente. Personalmente, no me gusta nada encontrar en un texto escrito en español ni la voz inglesa *know-how* ni el calco galicista ‘saber hacer’, que suelo sustituir por ‘pericia’, ‘experiencia’, ‘práctica’, ‘experiencia práctica’, ‘co-

nocimientos y experiencia’, ‘conocimientos especializados (o técnicos)’, ‘conocimientos prácticos’, ‘preparación técnica’, ‘competencia profesional’ u otras posibilidades de traducción, según el contexto.

#### scanner

Falso anglicismo utilizado en francés para referirse exclusivamente a la radiotomografía digital; por influencia del francés, pasó también al español como ‘escáner’, muy usado en el registro coloquial para lo que en el registro especializado solemos llamar TAC; ● *angioscanner* (angioTAC o angiografía por TAC), *arthroscanner* (TAC articular), *scanner hélicoïdal* (TAC helicoidal).

Otros sinónimos utilizados en francés son: *CT-scan*, *CAT-scan*, *scanographie* y *tomodensitométrie*.

No debe confundirse con el inglés *scanner*, que es cualquier aparato que permita obtener imágenes diagnósticas distintas de la radiografía; por ejemplo, un ecógrafo, un equipo de resonancia magnética, una gammacámara, un tomógrafo por emisión de positrones, etc. —además del aparato de TAC, por supuesto—.

#### scanographie

Para referirse a las técnicas de radiotomografía digital, en español es mucho más frecuente la sigla TAC (vulgo ‘escáner’; → SCANNER) que ‘escanografía’; ● *coupe scanographique* (corte tomográfico).

#### scintigraphie

En español, ‘gammagrafía’ es muchísimo más frecuente que \*escintigrafía\* o \*cintigrafía\*, términos estos que prácticamente solo se usan en las traducciones del inglés o del francés —y que, de considerarse necesarios, deberían castellanizarse al menos a ‘centellografía’—; ● *scintigraphie osseuse* (gammagrafía ósea).

#### sclérose en plaques (SEP)

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana; como resultado de ello, la enfermedad neurodegenerativa que en español llamábamos tradicionalmente ‘esclerosis en placas’ se conoce hoy de forma abrumadora como ‘esclerosis múltiple’ (por influencia del inglés *multiple sclerosis*).

#### scope

Forma abreviada coloquial de *oscilloscope* (osciloscopio, monitor cardíaco o cardiomonitor).

#### -scopie

No debe confundirse el sufijo francés de origen griego *-scopie*, que forma diptongo final en español y se escribe sin tilde (*-scopia*), con el sufijo también de origen griego *-opie*, que forma hiato en español y se escribe con tilde (*-opía*; → *-OPIE*); ● *amnioscopie* (amnioscopia), *angioscopie* (angioscopia), *arthroscopie* (artroscopia), *bronchoscopie* (broncoscopia), *capillaroscopie* (capilaroscopia), *colonoscopie* (colonoscopia), *colposcopie* (colposcopia), *cystoscopie* (cistoscopia), *duodénoscopie* (duodenoscopia), *endoscopie* (endoscopia), *gastroscopie* (gastroscopia), *gonioscopie* (gonioscopia), *kératoscopie* (queratoscopia), *laparoscopie* (laparoscopia), *laryngoscopie* (laringoscopia), → MICROSCOPIE (microscopia), *ophtalmoscopie* (oftalmoscopia),

*otoscopie* (otoscopia), *pharyngoscopie* (faringoscopia), *radioscopie* (radioscopia), *rhinoscopie* (rinoscopia), *salpingoscopie* (salpingoscopia), *spectroscopie* (espectroscopia), *thoracoscopie* (toracoscopia).

► En la práctica, sin embargo, son frecuentes las confusiones entre ambos formantes, y así no es raro encontrar médicos que acentúan de forma impropia ‘microscopia’ —admitido ya por la RAE en 1992— o ‘diplopia’.

► En España, Colombia y Venezuela, los médicos usan habitualmente este sufijo con su acentuación etimológica ‘-scopia’ —salvo el caso excepcional de ‘microscopía’—; en el resto de América, en cambio, es claramente predominante la forma antietimológica ‘-scopía’, posiblemente por influencia del francés.

#### se trouver mal

En la mayor parte de los casos no es ‘encontrarse mal’ (*se sentir mal*), sino ‘desmayarse’ o ‘perder el sentido (o el conocimiento)’.

#### sécable

No es ‘secable’ (*séchable*), sino ‘divisible’; ● *comprimé sécable* (comprimido divisible).

#### Sécu

Forma abreviada coloquial de *Sécurité sociale* (seguridad social). ■ *La retraite de la Sécu oscille entre 570 et 1258 € par mois* («La jubilación [o pensión de jubilación] de la seguridad social oscila entre 570 y 1258 € al mes»); ● *carte sécu européenne* (tarjeta sanitaria europea).

#### sécurité

Obsérvese que en francés suelen distinguir claramente entre *sécurité* (‘seguridad’ en el sentido de inocuidad o protección frente al riesgo de daños, lesiones o sucesos accidentales o no intencionados) y *sûreté* (‘seguridad’ en el sentido de protección frente a daños intencionados, como robos, agresiones o actos delictivos), mientras que en español usamos un mismo término con ambos sentidos.

#### sein

En español, ‘mama’ (en las mujeres) y ‘tetilla’ o ‘mami-la’ (en los varones) son muchísimo más frecuentes que ‘seno’; ● *ablation du sein* (mastectomía), *allaitement au sein* (lactancia natural), *cancer du sein* (cáncer de mama), *nourrir au sein* (dar el pecho, amamantar), *radiographie du sein* (mamografía).

► Obsérvese, además, que en francés distinguen entre *sein* (mama) y *sinus* (cavidad, hueco o conducto anatómico), mientras que en español un mismo término, ‘seno’, puede usarse con ambos sentidos.

Véase también → SÉNOLOGIE.

#### Selivanoff

O *Seliwanoff*. Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. Por haber sido a finales del siglo XIX el francés y el alemán los principales idiomas científicos, todavía hoy es frecuente encontrar en otras lenguas la transliteración francesa (*Selivanoff*) o alemana (*Seliwanow*) del apellido del químico ruso Fiódor Fiódorovich Selivánov (1859-1938).

### selle

Tiene dos significados frecuentes en los textos médicos:

1. Silla (de montar; no debe confundirse con *chaise*);
  - *selle turcique* (silla turca).
2. En plural, *selles* no son ‘sellos’ (*timbres* o *sceaux*, según el contexto) sino ‘heces’ o ‘deposiciones’; ● *sang occulte dans les selles* (sangre oculta en heces), *selles molles* (heces blandas), *selles noires comme du goudron* (heces negras como la pez), *selles ovillées* (heces caprinas).

Véase también → ALLER À LA SELLE.

### sénologie

La disciplina médica, rama de la ginecología, que se ocupa del cáncer de mama y otras enfermedades de la mama, no debe llamarse en español \*senología\* (híbrido tomado del francés *sénologie*; ‘mama’ [en francés se dice *sein*]) ni \*sinología\* (híbrido tomado del catalán *sinologia*; ‘mama’ en catalán se dice *sina*; la sinología es, en propiedad, la ciencia que estudia la lengua y la cultura chinas), sino ‘mastología’, a partir del nombre griego de la mama: *μαστός*; ● *Société internationale de sénologie* (Sociedad Internacional de Mastología, mejor que el calco habitual \*Sociedad Internacional de Senología\*).

### sentir

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *sentir* por ‘sentir’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como ‘oler’, ‘oler a’ o ‘saber a’. ■ *Je sens des pieds* («Me huelen los pies»); *cette carpe sent la vase* («Esta carpa sabe a fango»); ● *sentir bon* (oler bien), *sentir mauvais* (oler mal).

► Obsérvese la importante diferencia que establecen en francés entre *ma fille se sent mal* (mi hija se siente mal) y *cette viande sent mauvais* (esta carne huele mal).

### seringue

Obsérvese que en francés usan una misma palabra para ‘jeringa’ (instrumento de gran tamaño para administrar enemas o realizar lavados de oído) y para ‘jeringuilla’ (instrumento de menor tamaño para inyectar medicamentos).

► La distinción entre ‘jeringa’ y ‘jeringuilla’ es solo habitual en España; en toda América, ‘jeringa’ abarca ambas acepciones. Conviene tener en cuenta, además, que la asociación creciente del término ‘jeringuilla’ con el mundo de las toxicomanías, unido a la presión del inglés y el francés, está potenciando fuertemente, también en España, el uso impropio de ‘jeringa’ en el sentido de ‘jeringuilla’.

### sérothérapie

En español, el término ‘seroterapia’ (mejor que \*sueroterapia\*) debe reservarse para el empleo terapéutico o profiláctico de los sueros inmunitarios; para el empleo terapéutico de las disoluciones medicinales (mal llamadas ‘sueros’; → SÉRUM), es preferible hablar de ‘fluidoterapia’.

### serre

No es ‘sierra’ (*scie*), sino:

1. Invernadero; ● *gaz à effet de serre* (gas con efecto [de] invernadero).
2. Garra (de un ave rapaz).

### serrer

No es ‘serrar’ (*scier*), sino ‘apretar’, ‘dar (o estrechar) la mano’, ‘ceñir(se)’, ‘estrechar’ o ‘estar (o quedar) estrecho’, según el contexto. ■ *Un plâtre trop serré comprime les vaisseaux sanguins et les nerfs* («Una escayola [o yeso] demasiado apretado comprime los vasos sanguíneos y los nervios»); ● *serrement* (apretón [de manos] u opresión [precordial], según el contexto), *serrer les dents* (apretar los dientes), *serrer un nœud* (apretar un nudo), *se serrer la ceinture* (apretarse el cinturón).

### sérum

Por motivos de precisión, recomiendo distinguir claramente en español entre ‘suero’ (parte acuosa de la sangre o cualquiera de los sueros inmunitarios obtenidos de ella) y ‘solución’ (disolución acuosa para administración intravenosa; p. ej.: *sérum glucosé*, solución glucosada, y *sérum salé*, solución salina).

### Servet

Teólogo, astrólogo, matemático, filósofo y astrónomo, el descubridor de la circulación menor de la sangre es uno de los médicos españoles más conocidos. Por desgracia, su apellido ha sufrido el influjo de su larga estancia en Francia y hoy se le conoce como \*Servet\* incluso en nuestro propio país, aunque su verdadero nombre era Miguel Serveto.

### serviette

Además de ‘servilleta’, también ‘toalla’, ‘cartera’ (para documentos) o ‘compresa higiénica’ (→ SERVIETTE HYGIÉNIQUE).

► Cuando existe riesgo de confusión entre los dos primeros significados, en francés es frecuente distinguir entre *serviette de toilette* (toalla) y *serviette de table* (servilleta).

### serviette hygiénique

Este artículo femenino de higiene íntima, destinado a absorber el flujo menstrual, no se llama en español \*servilleta higiénica\*, sino ‘compresa higiénica’ (o compresas) en España y ‘toalla sanitaria’ (o toallitas) en casi toda Hispanoamérica.

### séton

Recomiendo evitar el galicismo \*setón\*, muy usado entre cirujanos para lo que clásicamente se llamó en español ‘sedal (quirúrgico)’; ● *plaie en séton* (herida en sedal).

### shampooing

El término inglés de origen indio *shampoo* ha pasado al francés con incorporación de la terminación *-ing*, típicamente inglesa, mientras que en español ha recuperado en su castellanización el sonido *ch* original que tenía en hindi: champú; ● *shampooing antipelliculaire* (champú anticasca [o contra la caspa]), *shampooing doux* (champú suave).

### sidéen

Aunque en su momento se propuso el adjetivo sustantivable ‘sidoso’, nunca llegó a cuajar en español, y hoy seguimos diciendo ‘enfermo de sida’.

### sillon

No es ‘sillón’ (*fauteuil*), sino ‘surco’, ‘estela’ o ‘arruga’. ■ *Il avait de grands sillons sur le front* («Tenía grandes

arrugas en la frente»); ● *sillon auriculo-ventriculaire* (surco auriculoventricular [o coronario]), *sillons du cerveau* (surcos cerebrales), *sillon scabieux* (surco acarino [de la sarna]).

### sinus

En francés, la palabra *sinus* (seno) es invariable en número: ● *sinus de la dure-mère* (senos de la duramadre), *sinus de la face* (senos paranasales).

No debe confundirse con → SEIN.

### sirop

Recomiendo evitar en lo posible el anglogalicismo ‘sirope’; el árabe *šarab* dio origen a *sirop* en francés, *syrup* en inglés y ‘jarabe’ en nuestro idioma; ● *sirop pectoral* (jarabe para la tos, jarabe antitusígeno), *sirop d’ipéca* (jarabe de ipecacuana).

► Debido a la presión conjunta del francés y del inglés, el término ‘sirope’ está en español tan difundido en la práctica que la RAE lo admitió en 2001.

### sobre

No es ‘sobre’ (como sustantivo, *enveloppe* o *sachet*; como preposición, *sur*), sino ‘sobrio’; ● *rester sobre* (mantenerse sobrio).

### soins

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *soins* por ‘cuidados’ (válida en expresiones como *soins palliatifs*, cuidados paliativos), pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘atención’, ‘asistencia’ o ‘tratamiento’ (o, a menudo, ‘prevención y tratamiento’). Esta palabra francesa forma parte, además, de muchas expresiones de traducción difícil o engañosa: ● *donner des soins* (prestar asistencia), *poste de soins infirmiers* (control de enfermería), *salle de soins* (sala de curas), *soins ambulatoires* (asistencia ambulatoria), *soins à domicile* (asistencia domiciliaria u hospitalización domiciliaria, según el contexto), *soins de bouche* (colutorios, enjuagues bucales), *soins de santé* (asistencia sanitaria), *soins en externe* (asistencia ambulatoria), *soins hospitaliers* o *soins cliniques* (asistencia hospitalaria), *soins médicaux* (asistencia médica), *soins primaires* (atención primaria), *unité de soins intensifs* o *USI* (unidad de cuidados intensivos o UCI, unidad de terapia intensiva o UTI).

También da problemas, por supuesto, en sus formas derivadas, como es el caso de *aide-soignante* (auxiliar de clínica).

### sol

No es ‘sol’ (*soleil*), sino ‘suelo’ o ‘terreno’; ● *entresol* (entresuelo), *nature du sol* (naturaleza del suelo [o del terreno]), *sous-sol* (subsuelo, sótano).

No debe confundirse con sus homófonos *sole* (lengua) y *saule* (sauce).

### solidarité

Como sustantivo abstracto creado a partir de ‘solidario’, lo lógico hubiera sido formar en español ‘solidariedad’, igual que de ‘complementario’ hemos formado ‘complementariedad’ y no \*complementaridad\* (francés *complémentarité*). De hecho, en italiano dicen *solidarietà* y en portugués dicen *solidariedade*. En español, sin embargo,

la presión del francés impuso en nuestra lengua la forma anómala ‘solidaridad’ —admitida por la RAE en 1869—, hoy ya plenamente incorporada.

### sombre

No es ‘sombra’ (*ombre*), sino ‘sombrio’, ‘lóbrego’ u ‘oscuro’; ● *couleur sombre* (color oscuro), *pronostic sombre* (pronóstico sombrío).

De forma parecida, *faire sombre* tampoco es ‘hacer sombra’ (*faire de l’ombre*), sino ‘oscurecer’.

### sonner

Además de ‘sonar’, también ‘tocar’ (el timbre o un instrumento de viento) o ‘llamar con un timbre’.

### soufflé

Admite diversas posibilidades de traducción:

1. Soplo; ● *souffle au cœur* (soplo cardíaco), *souffle râpeux* (soplo áspero).
2. Aliento, respiración; ● *retenir son souffle* (contener la respiración).
3. Exhalación o espiración.
4. Soplido.
5. Onda expansiva, onda explosiva; ● *blesure auriculaire par souffle* (daño auditivo por onda expansiva), *lésion de souffle* (lesión por onda expansiva).

No debe confundirse con *soufflé* (‘hinchado’ o ‘gaseoso’ como adjetivo; ‘sufle’ como sustantivo en gastronomía).

### souffrir

No es ‘sufrir’ (*souffrir*), sino tratar con azufre o combinar con azufre; esto es, lo que en español llamamos ‘azufrar’, ‘sulfurar’ o ‘sulfatar’, según el contexto.

### soupape

No es ‘sopapo’ (*gifle*, *claque*, *soufflet*), sino ‘válvula’.  
■ *Aspiration pleurale avec la soupape de Jeanneret* («Aspiración pleural con válvula de Jeanneret»); ● *soupage de sûreté* (válvula de seguridad).

► Obsérvese que en francés distinguen con frecuencia entre *soupape* (válvula mecánica) y *valvule* o *valve* (válvula natural, como las válvulas cardíacas y las válvulas venosas), mientras que en español usamos una misma palabra con ambos sentidos.

### sous-

Este prefijo francés, equivalente al español ‘sub-’, plantea dos problemas importantes al traductor:

1. En francés suele ir separado de la raíz por un guion, mientras que en español se escribe siempre todo junto, sin separación: ● *sous-cutané* (subcutáneo), *sous-groupe* (subgrupo), *sous-jacent* (subyacente), *sous-muqueux* (submucoso), *sous-séreux* (subseroso), *sous-sol* (subsuelo, sótano), *sous-unité* (subunidad).

2. En francés es importante el riesgo de confusión con el prefijo *sus-*, mientras que en español distinguimos claramente entre los prefijos ‘sub-’ y ‘supra-’. Compárense en ambas lenguas, por ejemplo, las parejas *sus-claviculaire* (supraclavicular) y *sous-claviculaire* (subclavicular o infraclavicular), *sus-hépatique* (suprahepático) y *sous-hépatique* (subhepático), *sus-pubien* (suprapúbico) y *sous-pubien* (subpúbico). O el riesgo de



confusión entre *sous-décalage du segment ST* (descenso [o depresión] del segmento ST) y *sus-décalage du segment ST* (elevación del segmento ST).

#### speaker

Femenino: *speakerine*. Falso anglicismo que en francés usan con el sentido de ‘locutor’; no debe confundirse con el inglés *speaker* (orador, conferenciante, hablante, interlocutor o altavoz, según el contexto).

#### sportif

Tiene dos significados:

1. Deportivo, como adjetivo referido a cosas.
2. Deportista, como sustantivo y adjetivo referido a personas; ● *cœur du sportif* (cardiomegalia de los deportistas).

#### squirrhe

En español no decimos \*esquirro\*, sino ‘escirro’ (o carcinoma escirro); ● *squirrhe du sein* ([carcinoma] escirro de la mama).

#### staff

Tanto en francés como en español, puede verse como anglicismo con el mismo sentido del inglés *staff* (plantilla, personal, equipo), pero en francés se usa también mucho para referirse a una reunión de trabajo; entre médicos, por ejemplo, en referencia a una sesión anatomoclínica.

#### stage

Recomiendo evitar en español el anglogalicismo innecesario *stage*, que puede traducirse por ‘período de formación’, ‘prácticas’ o ‘estadía’.

#### -stat

Este sufijo francés de origen griego (στατός, estable) se utilizó tradicionalmente en español con acentuación esdrújula: ‘-stató’ (p. ej.: aeróstato, giróstato, helióstato, sideróstato). En el lenguaje médico, también fue tradicional esta acentuación etimológica (*blépharostat*, blefaróstato; *colpostat*, colpóstato; *cryostat*, crióstato; *gonadostat*, gonadóstato; *rhéostat*, reóstato), pero en los últimos tiempos se aprecia una tendencia clarísima a la acentuación llana antietimológica, probablemente por influencia del francés: ‘reostato’ —admitido por la RAE en 2001— en lugar de la forma etimológica ‘reóstato’.

Por motivos de coherencia y uniformidad, recomiendo seguir utilizando de forma preferente las formas esdrújulas etimológicas.

► La excepción que confirma esta regla es *thermostat*, que en la práctica se está usando en español exclusivamente con la acentuación llana ‘termostato’. La propia RAE retiró de su diccionario en 2001 la forma etimológica ‘termóstato’, hasta entonces admitida junto a ‘termostato’.

#### Stenon

El anatomista y geólogo danés Niels Stensen (1638-1686) publicó su obra científica en latín y con el nombre latinizado de Nicolaus Stenonius. En su época era costumbre adaptar los nombres propios a las distintas lenguas, por lo que lo conocieron como Niccolò Stenone en italiano, Nicolas Steno en inglés, Nicolas Sténon en francés y Nicolás Esteno en español.

Actualmente, en inglés prefieren claramente nombrarlo por su apellido danés original, Stensen, mientras que en español se usa muchísimo más, por influencia de la escuela anatómica francesa tradicional, el apellido galicado y posteriormente castellanizado con la mera elisión de la tilde: Stenon; ● *canal de Stenon* (conducto de Stenon, conducto parotídeo; → CANAL).

#### steppage

Recomiendo evitar en lo posible los galicismos \*estepaje\* y \*estepage\* (→ -AGE) para designar la marcha característica de las lesiones polineuríticas de las extremidades inferiores (sobre todo del nervio ciático poplíteo externo), con imposibilidad para la flexión dorsal del pie. Puede traducirse por ‘marcha polineurítica’, ‘marcha de gallo’, ‘marcha de trotón’ o ‘marcha equina’, según el contexto.

► La expresión \*marcha en estepaje\*, en cualquier caso, está en español enormemente difundida en los textos especializados.

#### stérilet

En español no decimos \*esterilete\*, sino DIU (dispositivo intrauterino).

#### stimulateur cardiaque

En español es mucho más frecuente ‘marcapasos’ que ‘estimulador cardíaco’.

#### subir

No es ‘subir’ (*monter*), sino ‘sufrir’ o ‘experimentar’; ● *subir les conséquences* (sufrir las consecuencias), *subir un examen* (examinarse), *subir une opération chirurgicale* (operarse).

#### substituer X à Y

No es ‘sustituir X por Y’, sino todo lo contrario: *sustituir Y por X*; ● *substituer du tissu fibreux à du tissu élastique* (sustituir el tejido elástico por tejido fibroso).

#### sucrette

No es ‘azucarillo’ (*morceau de sucre*), sino ‘edulcorante’ (por lo general, sacarina, aspartamo o rebaudiosido A). ■ *Le sucre est interdit, mais je suis autorisée à prendre des sucettes* («Me tienen prohibido el azúcar, pero puedo tomar edulcorantes»).

No debe confundirse con *sucette* (‘chupete’ o ‘chupacús’, según el contexto).

#### sud-

Por influencia del francés *sud* (sur), en español es todavía muy frecuente, para indicar relación con el sur, recurrir al prefijo ‘sud-’, en lugar de ‘sur-’, que resulta más propio en nuestro idioma; ● *sud-américain* (prefiero ‘suramericano’ a ‘sudamericano’), *sud-est* (prefiero ‘sureste’ a ‘sudeste’), *sud-ouest* (prefiero ‘suroeste’ a ‘sudoeste’).

#### suite

Además de ‘suite’ (en su doble acepción hotelera y musical), también ‘séquito’, ‘sucesión’, ‘continuación’, ‘consecuencia’ o ‘secuela’, según el contexto; ● *suites de couches* (puerperio; p. ej.: *hémorragie des suites de couches*, hemorragia puerperal), *suites tardives* (secuelas tardías).

#### sujet

Además de ‘sujeto’, también ‘tema’, ‘asunto’, ‘motivo’ o ‘razón’, según el contexto; ● *changer de sujet* (cambiar

de tema), *sans sujet* (sin motivo), *sujet d'expérience* (co-nejillo de Indias [en sentido figurado]).

#### **sulfamétopyrazine**

Nombre oficial en Inglaterra, Francia, Japón e Italia; la denominación común internacional de esta sulfamida no es 'sulfametopirazina', sino 'sulfaleno'.

#### **sur la base de**

En español no decimos \*sobre la base de\*, sino 'de acuerdo con', 'según', 'basándose en' o 'a partir de' (mejor que \*en base a\*; \*tomando como base\*, \*partiendo de la base\*).

#### **surmenage**

Hasta no hace muchos años se pedía en España la incorporación urgente del galicismo \*surmenaje\* al diccionario académico, por considerarlo un término necesario para expresar el cansancio mental por exceso de trabajo. Por suerte, la RAE prefirió esperar y hoy este galicismo ha sido desplazado en gran parte por el anglicismo 'estrés', por los novedosos conceptos del 'síndrome de fatiga crónica' y del 'síndrome de desgaste profesional' (o *burnout*) o, según el contexto, por otras voces como 'agotamiento' (físico o mental), 'fatiga', 'ajetreo' o 'exceso de trabajo'. En su momento se propuso también, con escaso éxito, su sustitución por algún neologismo médico, como 'ponosis' o 'panastenia'.

#### **surveillante**

En un hospital, normalmente no es 'vigilante', sino 'supervisora' o 'enfermera jefe' (de un servicio, de un departamento o de una planta hospitalaria).

#### **Swediaur**

O Swediar. El sifiliógrafo austriaco Franz Xaver Schwediauer (1748-1824) afrancesó su nombre a François Xavier Swediaur para publicar sus trabajos en Francia.

#### **symposium**

Recomiendo evitar los latinismos innecesarios \*symposium\* y \*simpósium\*, fácilmente castellanizables a 'simposio'.

#### **syndrome du cri du chat**

O *maladie du cri du chat*. Recomiendo evitar tanto el galicismo innecesario \*síndrome de cri du chat\* como el calco \*síndrome del maullido de gato\*, que es un pleonismo. En francés, la palabra *cri* puede hacer referencia a la voz de cualquier animal (p. ej.: *l'aboïement est le cri du chien*), pero en español únicamente maúllan los gatos; bastaría, pues, con hablar de 'síndrome del maullido' (o también 'síndrome de Lejeune', claro, con el apellido de su descubridor).

#### **syndrome de Gougerot-Sjögren**

El dermatólogo francés Henri Gougerot describió en 1925 la sequedad de mucosas asociada a la insuficiencia progresiva de las glándulas salivales y mucosas, pero el primero en ofrecer una visión completa del síndrome fue el oculista sueco Henrik Sjögren en 1933. En los países de habla inglesa, en los países germánicos y en los países escandinavos, este síndrome se ha conocido tradicionalmente como *Sjögren syndrome*, mientras que en los países de habla francesa lo llamaron *syndrome de Gougerot-Sjögren*. En España, hasta

hace unos treinta años se usaba mucho más 'síndrome de Gougerot-Sjögren', pero actualmente se ve más la forma 'síndrome de Sjögren', por influencia del inglés.

#### **syphiliographie**

Para dar nombre a la rama de la dermatología (o de la venereología) que se ocupa del estudio de la sífilis, los médicos españoles han dudado tradicionalmente entre el francés *syphiliographie* y el inglés *syphilology*. En la primera mitad del siglo XX, fueron predominantes las formas 'sifilografía' (única admitida por la RAE) y 'sifiliografía', por influencia del francés. Compárese, a modo de ejemplo, el título de la prestigiosa revista estadounidense *Archives of Dermatology and Syphilology* (publicada con ese nombre entre 1920 y 1954; hoy *Archives of Dermatology* a secas) y el de la decana de la prensa médica española, *Actas Dermo-Sifiliográficas* (publicada de forma ininterrumpida con ese nombre desde 1909). En la segunda mitad del siglo XX, en cambio, ha ido haciéndose cada vez más frecuente su sinónimo 'sifilología', por influencia del inglés; ● *syphiliographe* (antiguamente, 'sifilógrafo' o 'sifiliógrafo'; en la actualidad, cada vez más 'sifilólogo').

#### **table**

Además de 'tabla', también 'mesa'; ● *table d'examen* (camilla [o mesa] de exploración), *table de nuit* (mesilla de noche), *table d'opération* (mesa de operaciones, mesa de quirófano), *vin de table* (vino de mesa).

No se usa para la tabla incluida en una publicación, que en francés es *tableau*.

#### **tablier**

No es 'tablero' (*planche, tableau, panneau, échiquier* o *damier*, según el contexto), sino 'delantal' o 'mandil'; ● *tablier en plomb* o *tablier plombé* (delantal de plomo), *tablier épiploïque* (epiplón mayor).

#### **tache**

No deben confundirse los sustantivos *tache* (mancha, mácula) y *tâche* (tarea, labor, deber, misión); ● *tache aux poumons* (mancha [radiográfica] en los pulmones), *tache bleuâtre* (mancha azulada), *taches café au lait* (manchas [de color] café con leche [de la neurofibromatosis de Von Recklinghausen]), *tache laiteuse* (mancha lechosa), *taches de rousseur* (pecas, efélides), *tache de vin* (hemangioma plano, mancha en vino de Oporto).

#### **tacher**

No es 'tachar' (*raayer, biffer, barrer*; también *taxer de*), sino 'manchar'; ● *taché* (manchado).

No debe confundirse con *tâcher* (tratar de, procurar, esforzarse por).

#### **tactile**

Los médicos de habla hispana dudan a la hora de acentuar este adjetivo; la forma correcta no es \*tactil\*, sino 'táctil'; ● *hallucination tactile* (alucinación táctil).

#### **taille**

Admite diversas posibilidades de traducción:

1. Talla o estatura. ■ *Avez-vous perdu de la taille?* («¿Ha perdido usted estatura?»).

2. Tamaño. ■ *Plus la taille du cancer est petite, plus les chances de guérison sont grands* («Cuanto menor es el

tamaño del tumor, mayores son las probabilidades de curación»); ● *taille du fœtus* (tamaño fetal), *utérus de taille normale* (útero de tamaño normal).

3. Talle o cintura; ● *taille de guêpe* (cintura de avispa).

4. Tala (de árboles).

5. Talla, como sinónimo arcaico de ‘cistotomía’ o ‘cistolitotomía’.

6. Otras expresiones de traducción difícil o engañosa:

● *erreur de taille* (error de bulto).

#### **talon**

Tiene dos significados, que en español distinguimos claramente:

1. Talón (del pie); ● *talon d'Achille* (talón de Aquiles).

2. Tacón (del calzado); ● *chaussures à talons hauts* (zapatos de tacón [alto, se sobrentiende]).

► En Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay y Perú se usa ‘taco’ en lugar de ‘tacón’ para esta segunda acepción.

#### **tampon**

Palabra polisémica que admite diversas traducciones en español:

1. Bayeta o paño (para limpiar); ● *tampon à récurer* (estropajo).

2. Tapón (de gasa); ● *tampon hémostatique nasal* o *tamponnement hémostatique nasal* (taponamiento nasal).

Constituye una importante excepción el caso especial del *tampon hygiénique* o *tampon périodique*, para el que en español se ha impuesto claramente el galicismo ‘tampón (higiénico)’: «rollo de celulosa que, introducido en la vagina de la mujer, absorbe el flujo menstrual».

3. Torunda (de algodón).

4. Amortiguador (del pH) o disolución amortiguadora, términos estos que compiten en nuestra lengua con el galicismo ‘tampón’ y con los anglicismos *buffer* y \*búfer\*.

5. Tampón o sello (de sellar; no debe confundirse con el sello de correos, que en francés es *timbre*).

6. Taco (para tornillos).

#### **tape**

No es ‘tapa’ (*couvercle, couverture, bouchon* o *tapa*, según el contexto), sino ‘palmada’, ‘cachete’ o ‘sopapo’.

#### **tapis**

No es ‘tapiz’ (que en francés se dice *tapisserie* y cuelga de las paredes), sino ‘alfombra’ (si se coloca en el suelo) o ‘tapete’ (si se coloca sobre una mesa, una cómoda u otro mueble).

En los textos médicos, encontramos esta palabra sobre todo en la expresión *tapis roulant* (cinta sin fin), aplicada a un aparato muy utilizado en ergometría para realizar pruebas de esfuerzo; los cardiólogos españoles suelen llamarlo \*tapiz rodante\*, que es galicismo descarado.

#### **tartre**

La sustancia calcárea de color amarillento que cubre los dientes no suele llamarse en español \*tártaro\*, sino ‘sarro’; ● *détartrage* (limpieza de sarro).

#### **tasser**

No es ‘tasar’ (*taxer, évaluer, estimer*), sino ‘apretar’, ‘apilar’, ‘apiñar’ o ‘apretujar’.

#### **taux**

Además de ‘tasa’, también ‘porcentaje’, ‘proporción’, ‘índice’ o ‘coeficiente’, según el contexto, pero sobre todo ‘concentración’, que es una acepción muy usada en francés:

● *taux d'anticorps* (título [o valor] de anticuerpos), *taux de glycémie* ([nivel de] glucemia, concentración de glucosa [en la sangre]), *taux d'insuline* (concentración de insulina), *taux plasmatique* (concentración plasmática), *taux sérique de la bilirubine* (concentración sérica de bilirrubina).

#### **taxon**

Desde el punto de vista etimológico, la acentuación correcta de este helenismo en español debería ser ‘taxon’ —palabra llana, como en inglés, alemán, portugués o catalán—, pero en la práctica parece haberse impuesto ya, probablemente por influencia del francés *taxon*, la forma aguda ‘taxón’, que es también la que yo uso y recomiendo.

#### **teindre**

No debe confundirse el adjetivo *tendre* (tierno) con el verbo *teindre* (teñir). ■ *Il s'est fait teindre les cheveux en rouge* («Se ha teñido el pelo de rojo»).

#### **teint**

No es ‘tinte’ (*teinture* o *colorant*) ni ‘tinta’ (*encre*), sino ‘tez’ o, en ocasiones, ‘cutis’; ● *teint bronzé* (bronceado, tez bronceada), *teint clair* (tez blanca).

No debe confundirse con *teinte*, que puede significar ‘color’, ‘tonalidad’, ‘matiz’ o ‘tinte’ (en su doble acepción de tinte para el pelo y tinte como dimensión en el sólido de Munsell; pero no en el de tinte histológico, que en francés suele ser *teinture* o *colorant*).

#### **témoin**

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, y aunque la RAE recoge todavía la acepción biológica de ‘testigo’ en español («muestra que se excluye de un análisis experimental, para que sirva de referencia en la evaluación de resultados de la parte analizada»), hoy es mucho más frecuente ver con ese sentido ‘control’ (por influencia del inglés *control*). Para traducir el francés *groupe témoin* (grupo de referencia), por ejemplo, hoy casi todos los médicos de habla hispana dirían \*grupo control\*.

#### **tempe**

No es ‘tiempo’ (*temps*), sino ‘sien’. ■ *Il a les tempes dégarnies* («Tiene entradas» [en las sienes]).

#### **tendu**

En la mayor parte de los casos no significa ‘tendido’, sino ‘tenso’ o ‘estirado’; ● *hypertendu* (hipertenso), *jambes tendues* (piernas estiradas).

#### **tener**

No es ‘tenedor’ (*fourchette*), sino ‘contenido’, ‘proporción’ o ‘cantidad’; ● *faible teneur en soufre* (bajo contenido de azufre), *forte teneur en humidité* (alto [o elevado] contenido de humedad), *teneur du sang en alcool* ([tasa o índice de] alcoholemia).

#### **tenter**

Además de ‘tentar’, también ‘intentar’ o ‘probar’. ■ *Il a tenté de se suicider à deux reprises* («Ha intentado sui-

cidarse en dos ocasiones»; «ha tenido dos tentativas de suicidio»); ● *tenter sa chance* (probar fortuna).

#### térébenthine

Esta sustancia química no se llama en español \*terebentina\*, sino ‘trementina’ (o miera); ● *essence de térébenthine* (aguarrás, esencia de trementina).

#### tergiversation

No es ‘tergiversación’ (*interprétation fautive, interprétation tendancieuse*), sino ‘vacilación’ o ‘titubeo’. ■ *Le chirurgien perd un temps précieux par ses tergiversations* («El cirujano está perdiendo un tiempo precioso con sus vacilaciones»).

#### tergiverser

No es ‘tergiversar’ (*mal interpréter, fausser, déformer*), sino ‘vacilar’, ‘andar con rodeos’ o ‘titubear’; ● → TERGIVERSATION (vacilación, titubeo).

#### test biologique

En relación con lo comentado en → BIOLOGIE MÉDICALE, en español no decimos \*test biológico\*, sino ‘análisis’ o ‘prueba de laboratorio’; ● *test biologique de grossesse* o *TBG* (prueba del embarazo).

#### tête

No es ‘teta’ (*sein, mamelle*), sino ‘cabeza’; ● *mal de tête* (cefalea, dolor de cabeza), *tête de méduse* (cabeza de medusa), *tête fémorale* (cabeza del fémur).

#### tétine

Además de ‘tetina’ (de un biberón), también ‘chupete’ (de bebé) o ‘teta’ (de una ubre).

#### tétralogie de Fallot

El término ‘tetralogía’ suele aplicarse en español al conjunto de cuatro obras; para referirnos a un conjunto de cuatro síntomas o anomalías, parece mucho más lógico hablar de ‘tétrada’ —igual que hablamos de ‘triadas sintomáticas’ y no de ‘trilogías sintomáticas’—. La traducción correcta, pues, debería ser ‘tétrada de Fallot’.

► Entre médicos sigue siendo mucho más frecuente en este caso la forma galicada ‘tetralogía de Fallot’, admitida por la RAE en 1970 —¡pero como \*tetralogía de Fallopi\*!; el disparate de escribir \*Fallopi\* en lugar de Fallot se mantuvo en las ediciones de 1984 y 1992, pero se ha subsanado en la penúltima edición del diccionario académico (2001)—.

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otros complejos sintomáticos descritos por el médico francés Étienne-Louis Fallot (1850-1911): ● *pentalogie de Fallot* (péntada de Fallot, en lugar de la forma habitual ‘pentalogía de Fallot’), *trilogie de Fallot* (triada de Fallot, en lugar de la forma habitual ‘trilogía de Fallot’).

#### têtue

No es ‘tetuda’ (*mamelue, tétonnière*), sino ‘testaruda’ o ‘cabezota’. ■ *Ma chef est vraiment têtue* («Mi jefa es testaruda como ella sola»).

#### thalamus

Obsérvese que en francés distinguen entre *thalamus* (en botánica: extremo ensanchado del pedúnculo donde se asientan las flores) y *thalamus* (en anatomía: estructura diencefálica situada por encima del hipotálamo), mientras

que en español usamos una misma palabra, ‘tálamo’, con ambos significados.

#### thymique

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *thymique* por ‘tímico’, pues en francés puede expresar relación con el timo, sí, pero también, y desde hace cosa de medio siglo, para indicar relación con la mente: ● *troubles thymiques* (trastornos afectivos, trastornos del estado de ánimo).

#### -tif

En femenino, *-tive*. Normalmente da en español ‘-tivo’ (*natif*, nativo; *palliatif*, paliativo; *positif*, positivo; *quantitatif*, cuantitativo), pero a veces cambia: *laxatif* (laxante), *progestatif* (progestágeno [o incluso ‘gestágeno’ a secas]), *purgatif* (purgante).

#### tique

No es ‘tique’ (*ticket, billet*) ni ‘tic’ (*tic*), sino ‘garrapata’. ■ *Les tiques sont des acariens ectoparasites de vertébrés* («Las garrapatas son ácaros ectoparásitos de los vertebrados»); ● *piqûre de tique* (picadura de garrapata).

#### tirage

En la disnea inspiratoria es característico que el hueco supraesternal, los huecos supraclaviculares, los espacios intercostales y el epigastrio se depriman con cada inspiración. Clásicamente, a este signo lo llamamos en español normalmente ‘tiraje’, aunque muy bien hubiéramos podido reemplazar el galicismo (→ -AGE) por un término descriptivo como ‘depresión inspiratoria’.

#### tire-veine

Este instrumento quirúrgico, utilizado para las flebectomías y varicectomías, no se llama en español \*tira-vena\*, sino ‘fleboextractor’.

#### tirer la langue

No es ‘tirar de la lengua’ (*tirer les vers du nez*), sino ‘sacar la lengua’. ■ *Ouvrez la bouche et tirez la langue* («Abra la boca y saque la lengua»).

#### tiroir

No es ‘tirador’ (*poignée, bouton*), sino ‘cajón’. ■ *La malade garde ses cachets dans le tiroir de la table de nuit* («La enferma guarda sus pastillas en el cajón de la mesilla»); ● *signe du tiroir* (signo del cajón).

#### tissu conjonctif

Aunque, por influencia del inglés *connective tissue*, ha aumentado considerablemente en español el uso de ‘tejido conectivo’, sigue siendo más frecuente la forma tradicional ‘tejido conjuntivo’ (del francés *tissu conjonctif*).

► Obsérvese, no obstante, que en su uso como formante el español prefiere claramente ‘conectiv(o)-’ para expresar relación con el tejido conjuntivo (p. ej.: conectivitis, conectivopatía), pues el formante ‘conjuntiv(o)-’ se ha utilizado tradicionalmente para expresar relación con la conjuntiva ocular (p. ej.: conjuntivitis, conjuntivopatía).

#### tissulaire

Recomiendo evitar en lo posible el galicismo ‘tisular’, que personalmente prefiero sustituir por el adjetivo ‘hístico’ o por el prefijo ‘histo-’. Correctamente formado en francés (de *tissu*, tejido), el galicismo es defendible en

inglés —idioma en el que ‘tejido’ se dice *tissue*, otro galicismo—, pero no en español, donde todas las palabras derivadas de ‘tejido’ se han formado tradicionalmente con la partícula griega ἰστός: histología, histólogo, histopatología, histiocito, histiocitosis, histocompatibilidad, histogénesis, histona, histograma, histólisis, etc.

► Debido a la presión combinada del inglés y del francés, el adjetivo ‘tisular’ está ya en español enormemente difundido, la RAE lo admitió en 1992 y la RANM lo acepta también en los casos en que su uso es abrumador, como «activador tisular del plasminógeno», «expansor tisular» y «tromboplastina tisular».

### titration

Recomiendo evitar el galicismo ‘titulación’ —¡y no digamos ya \*titración\*!— con el sentido de ‘valoración’ (valoración volumétrica o valoración cuantitativa, según el contexto) de una disolución.

► Como consecuencia de la presión combinada del francés y del inglés, los términos ‘titulación’ y ‘título’ —este último para traducir el francés *titre*— están en español tan difundidos en la práctica que la RAE los admitió con esta acepción química en 2001. La traducción de *titration* por ‘valoración’, no obstante, cuenta con el respaldo del *Compendio de terminología química* de la UIQPA.

► Obsérvese que el concepto de *titration* se utilizó primeramente en química para referirse al procedimiento consistente en añadir ácido en concentración conocida a una base de concentración desconocida —o viceversa—, hasta alcanzar el punto de equivalencia, que permitía determinar la concentración desconocida. Posteriormente amplió su significado para designar, en química, cualquier método de adición de una disolución conocida a otra desconocida hasta alcanzar algún tipo de equivalencia detectable; esto es, lo que en español llamamos ‘valoración volumétrica’.

En los albores de la inmunología, se utilizaban los procedimientos de la química para determinar la cantidad de anticuerpos o antígenos presentes en un determinado material. El procedimiento se basaba —y en muchos casos aún se basa— en realizar diluciones seriadas del material investigado y determinar luego en cada una de ellas la actividad buscada —antígeno o anticuerpo—. Como resultado, uno tenía un suero con actividad aglutinante, por ejemplo, hasta la dilución 1/256, pero no en la dilución 1/512 —las diluciones se hacen en base 2, es decir 1/2, 1/4, 1/8, etc.—. Expresado en forma resumida, ese suero tendría un *titre* o ‘valor aglutinante’ de 1/256 —o de 256, pues las diluciones se expresan con frecuencia en forma inversa—. A medida que se fueron desarrollando métodos más sensibles para caracterizar los anticuerpos y se fue conociendo su estructura, fue posible determinar la concentración en unidades de peso por unidades de volumen, lo que indudablemente es mucho más preciso. Obsérvese que *titre* (valor) mide una actividad determinada (aglutinante, hemolítica o lo que sea), en tanto que *concentration* (concentración) mide la cantidad ponderable de anticuerpo.

### tituber

En la mayor parte de los casos no es ‘titubear’ (*hésiter* o *bafouiller*), sino ‘tambalearse’, por lo general debido a los efectos del alcohol.

### toilette

[*Cir.*] Este galicismo, que ha pasado también al inglés, se utiliza en cirugía para designar la limpieza o desbridamiento de una herida operatoria (en francés, curiosamente, *détersion*) y la extirpación de ganglios linfáticos en la cirugía de los tumores malignos (linfadenectomía, vaciamiento ganglionar o \**toilette* ganglionar\*, que los franceses llaman *curage* o *chirurgie ganglionnaire*).

### tomber

No es ‘tumbar’ (*faire tomber* o *allonger*, según el contexto), sino ‘caer’, ‘caerse’, ‘bajar’, ‘descender’ o ‘disminuir’; ● *épaules qui tombent* (hombros caídos), *tomber malade* (caer enfermo, enfermar, ponerse enfermo).

### tomodensitométrie (TDM)

Aunque ‘tomodensitometría’ es correcto, en nuestro idioma es mucho más frecuente hablar de TAC (tomografía axial computarizada) o, en el registro coloquial, ‘escáner’ (→ SCANNER).

### tophus

No deben confundirse los términos *tophus* (tofo: concreción urática nodular, característica de la gota crónica), *tuphos* (tifus o tifo: estupor u obnubilación de la mente causados por la fiebre) y *typhus* (tifus: cualquier enfermedad infecciosa que cursa con estupor como característica clínica destacada; por lo general, el tifus exantemático).

### torsade de pointes

Esta expresión francesa, acuñada por François Dessertenne en 1966, ha pasado sin cambios al inglés para designar una taquicardia ventricular atípica caracterizada por complejos QRS de configuración variable y que parecen retorcerse alrededor de la línea isoeléctrica del electrocardiograma. El predominio del calco *torsade de pointes* es también abrumador en español, pese a que podría traducirse sin problemas por ‘taquicardia ventricular (polimorfa) en entorchado’ o ‘taquicardia (ventricular) helicoidal’.

### torticolis

La palabra ‘torticolis’, que el castellano tomó del francés hace más de un siglo, conservó tradicionalmente en nuestro lenguaje especializado el género masculino que tiene en francés: el torticolis. En el lenguaje general, no obstante, e incluso entre médicos, es cada vez más frecuente su uso como sustantivo femenino: la tortícolis.

### toucher

1. [v.] Como verbo, puede significar ‘cobrar’ (dinero) o ‘afectar’ (una catástrofe o una enfermedad), además de ‘tocar’. ■ *Il doit évaluer la nécessité éventuelle de fournir une aide aux pays tiers touchés par la maladie de la vache folle* («Debe evaluar la posible necesidad de ofrecer ayuda a terceros países afectados por la enfermedad de las vacas locas»).

2. [s.] Como sustantivo, ‘tacto’ (en su doble acepción médica de uno de los cinco sentidos y exploración de una

cavidad natural con uno o más dedos de la mano); ● *toucher rectal* (tacto rectal), *toucher vaginal* (tacto vaginal).

#### **toux grasse**

O *toux chargée*. Para referirnos a la tos acompañada de expectoración, en español no decimos \*tos grasa\* ni \*tos cargada\*, sino ‘tos productiva’.

#### **toxico**

No es ‘tóxico’ (*toxique*), sino una forma abreviada coloquial de *toxicomane* (toxicómano, drogadicto). ■ *Le sida est plus fréquent chez les toxiques, les homos et les hémophiles* («El sida es más frecuente entre los toxicómanos, los homosexuales y los hemofílicos»).

#### **trait d'union (-)**

El francés tiende a utilizar muchos más guiones que el español; por ejemplo, en nombres compuestos como *Croix-Rouge* (Cruz Roja) y *nouveau-né* (recién nacido) o los prefijos *sous-* y *sus-* (ya comentados en → *SOUS-*), pero sobre todo en las dos circunstancias siguientes:

1. En los adjetivos compuestos, el español todavía suele mantener el guion cuando cada adjetivo conserva su carácter autónomo; es decir, con el primer elemento escrito exactamente igual a como se escribe el adjetivo cuando va suelto (p. ej., médico-quirúrgico, cutáneo-mucoso, maníaco-depresivo, etc.), pero no cuando el primer adjetivo del compuesto ha perdido su carácter autónomo para convertirse en mero elemento compositivo (p. ej.: gastroduodenal, posterolateral, traqueobronquial, etc.). En francés, en cambio, el guion suele usarse en todos los adjetivos compuestos: ● *anglo-saxon* (anglosajón), *auriculo-ventriculaire* (auriculoventricular), *barrière hémato-encéphalique* (barrera hematoencefálica), *broncho-alvéolaire* (lavado broncoalveolar), *cardio-pulmonaire* (cardiopulmonar), *cardio-vasculaire* (cardiovascular), *centro-acinaire* (centroacinar), *cortico-surrénale* (corticosuprarrenal), *crânio-encéphalique* (craneoencefálico), *gastro-intestinal* (gastrointestinal), *liquide céphalo-rachidien* (líquido cefalorraquídeo), *psychiatrie infanto-juvénile* (psiquiatría infantojuvenil), *psycho-social* (psicosocial), *radio-immunologie* (radioinmunología), *réseau-endothélial* (retículoendotelial), *rétro-sternal* (retroesternal), *sacro-iliaque* (sacroiliaco), *sémi-lunaire* (semilunar), *sémi-quantitatif* (semicuantitativo).

También en numerosos sustantivos compuestos: ● *dure-mère* (duramadre), *gastro-entérologue* (gastroenterólogo), *intra-dermoréaction* (intradermorreacción), *neuro-psychiatrie* (neuropsiquiatría), *oto-rhino-laryngologie* (otorrinolaringología), *pie-mère* (piamadre), *primo-infection* (primoinfección), *radio-immuno-essai* (radioinmunoensayo, radioinmunoanálisis), *ultra-son* (ultrasonido).

2. Prefijos terminados en vocal antepuestos a una raíz que comienza por vocal, que se escriben siempre unidos a la raíz en español, mientras que en francés llevan un guion: ● *anti-allergique* (antialérgico), *anti-épileptique* (antiepiléptico), *contre-indication* (contraindicación), *extra-utérin* (extrauterino), *intra-épidermique* (intraepidérmico), *micro-ondes* (microondas), *rétro-auriculaire*

(retroauricular), *rétro-orbitaire* (retroorbitario [o retroorbital]).

Se aplica también a prefijos terminados en consonante para evitar grupos consonánticos complicados: *inter-phalangienn* (interfalángico).

#### **traitement**

Tiene tres significados:

1. Tratamiento; ● *traitement chirurgical* (tratamiento quirúrgico).

2. Trato; ● *mauvais traitements* (malos tratos), *traitement de faveur* (trato de favor).

3. Sueldo, salario o paga; ● *congé de maternité avec traitement* (baja de maternidad con sueldo), *salaires et traitements* (sueldos y salarios).

#### **transmissions**

Generalmente en la construcción *passer les transmissions*. Este nombre se da en francés a la información sobre los pacientes ingresados en un servicio que el personal de enfermería saliente de un turno pasa al personal entrante. Un equivalente aproximado en español podría ser ‘protocolo del cambio de turno’; la enfermera saliente habla de ‘entrega de turno’, y la entrante, de ‘recibo de turno’.

#### **transparent**

[s.] En español ‘transparente’ se usa solo como adjetivo; en francés *transparent* se usa también como sustantivo con el significado de ‘transparencia’ (para retroproyector).

#### **transpyrénéen**

Como los Pirineos forman la frontera natural entre Francia y España —o la Península Ibérica—, es muy frecuente su uso en sentido metafórico para marcar diferencias entre ambos lados; pero el traductor no debe olvidar que en Francia *transpyrénéen* se usa habitualmente con el sentido de ‘español’ o ‘ibérico’, mientras que en España ‘transpirenaico’ se usa normalmente con el sentido de ‘francés’ o ‘europeo’.

#### **travail**

En obstetricia, ‘parto’, además de ‘trabajo’; ● *être en travail* (estar de parto), *salle de travail* (sala de partos, paritorio), *travail prématuré* (parto prematuro).

#### **travesti**

Recomiendo dar preferencia a ‘travestido’ —admitido por la RAE desde 1739 en su sentido general de ‘disfrazado’— o ‘travestista’ sobre los galicismos ‘travesti’ y ‘travesti’ —de amplio uso en la práctica y admitidos por la RAE en 2001—.

Otra posibilidad, menos conocida, es el término ‘eonista’, a partir del caballero de Éon (Charles de Beaumont), agente secreto francés del siglo XVIII que, en el desempeño de sus misiones, se disfrazó muchas veces de mujer.

► Obsérvese, por cierto, que el verbo francés *se travestir* no es sinónimo del castellano ‘travestirse’ (vestirse una persona con las ropas del sexo contrario), sino que significa ‘disfrazarse’ (de cualquier cosa).

#### **trépasser**

No es ‘traspasar’ (*transpercer*, *traverser*, *franchir* o *transférer*, según el contexto), sino ‘fallecer’, ‘expirar’ o ‘morir’.

### triage

Esta palabra francesa, que significa ‘selección’, se usa en inglés desde antiguo en cirugía castrense para designar el sistema de atención sanitaria según un orden de prioridad —generalmente para dar preferencia a los enfermos menos graves, que podían ser devueltos rápidamente al frente—.

Posteriormente, el concepto se extendió a las catástrofes naturales y accidentes, y, desde hace unos años, a cualquier ámbito sanitario para designar el proceso de clasificación y reparto de pacientes según un sistema de prioridades. Según el contexto, pues, *triage* puede referirse a los criterios para organizar la atención a los heridos según su gravedad, a los criterios para evaluar la gravedad de una enfermedad, a los criterios para realizar el diagnóstico diferencial, a los criterios para descartar la existencia de una enfermedad o a los criterios para decidir qué hacer con un paciente que acude a urgencias. Con frecuencia, es posible traducirlo al español por vocablos sencillos como ‘priorización’, ‘clasificación’ o ‘selección’, pero otras muchas veces el traductor habrá de optar por un circunloquio o dar la vuelta a la frase.

En español, el anglogalicismo ‘triaje’ (¡nunca \*triaje\*!; → -AGE) ha entrado con fuerza sobre todo en el ámbito de los servicios de urgencias, en relación con los médicos encargados de distribuir a los pacientes en categorías según la urgencia del tratamiento. En los grandes hospitales, es frecuente habilitar en urgencias un ‘filtro’ o ‘tamiz’ (cada vez más llamado ‘triaje’) encargado de despachar los casos más leves, derivar a consultas externas los casos sin auténtica urgencia, pasar al servicio de urgencias por la vía normal las urgencias menos graves, y pasar al servicio de urgencias por vía prioritaria las urgencias graves (p. ej., sospecha de infarto agudo de miocardio).

### -trice

Muchos adjetivos masculinos singulares que en francés terminan en *-teur* tienen en español terminación en ‘-dor’ (en lugar de ‘-tor’), por lo que para su forma femenina no cabe en español la doble forma ‘-tora’ y ‘-triz’, sino que únicamente admiten la terminación ‘-dora’: ● *chirurgie réparatrice* (cirugía reparadora), *laparotomie exploratrice* (laparotomía exploradora), *manipulatrice* (manipuladora), *vasodilatatrice* (vasodilatadora).

E incluso para los adjetivos que en español incorporan la terminación ‘-tor’ en masculino singular, en nuestra lengua es cada vez más frecuente el femenino regular en ‘-tora’, como comento en las entradas → MOTRICE y → PSYCHOMOTRICE; ● *conductrice* (conductora), *protectrice* (protectora), *puéricultrice* (puericultora).

### trinitrine (TNT)

Nombre oficial en Francia; su nombre oficial en los Estados Unidos y Japón es *nitroglycerin*, y en el Reino Unido, *glyceryl trinitrate*. Este conocido vasodilatador antianginoso carece de denominación común internacional, por lo que debería usarse el nombre químico ‘trinitrato de glicerol’; en la práctica, no obstante, en español se ve muchísimo más la forma ‘nitroglicerina’.

### trivial

Además de ‘trivial’, también ‘vulgar’, ‘obsceno’, ‘grosero’ o ‘malsonante’; ● *langage trivial* (lenguaje soez).

### trocart

Desde 1739, la RAE únicamente admite para esta palabra de origen francés la acentuación aguda etimológica, ‘trocar’. Desde hace al menos veinte años, no obstante, se ve cada vez más, probablemente por influencia de la pronunciación inglesa, la forma llana ‘trócar’, que es hoy predominante en el lenguaje oral y no puede ya considerarse errónea.

### trouble

No debe confundirse el adjetivo *trouble* (turbio) con el sustantivo *trouble* (trastorno, turbación, confusión). El traductor, pues, debe estar atento al riesgo de confusión entre *urines troubles* (orina turbia) y *troubles urinaires* (trastornos urinarios), o entre *trouble de la vision* (trastorno visual) y *vision trouble* (visión borrosa).

### tulle gras

Recomiendo evitar los galicismos *tulle gras* y \*tulgrás\* (literalmente, ‘tul graso’) para designar la gasa vaselinada con 1% de bálsamo del Perú, muy utilizada en el tratamiento de las quemaduras.

### tungstène

Al contrario de lo que indicaba la RAE hasta el año 2001, y a diferencia de lo que sucede en francés, en español es muchísimo más frecuente ‘volframio’ (W) que ‘tungsteno’ para designar el elemento químico de número atómico 74; ● *tungstate* (volframato).

Véase también → WOLFRAM.

### turgescence jugulaire (TJ)

Para referirnos a la dilatación visible de la vena yugular por un aumento del llenado sanguíneo, en español no decimos \*turgencia yugular\* (¡y mucho menos \*turgescencia yugular\*!), sino ‘ingurgitación yugular’ (IY).

### tourista

No es ‘turista’ (*touriste*), sino ‘diarrea (o enteritis) del turista’.

### -uctible

Recomiendo evitar los galicismos ‘deductible’, ‘inductible’, ‘irreductible’, ‘productible’, ‘reductible’, ‘reproductible’ y sus correspondientes sustantivos terminados en ‘-uctibilidad’. En español, como en inglés, son preferibles las formas terminadas en ‘-ucible’ y ‘-ucibilidad’: ● *déductible* (deducible), *inductible* (inducible), *irréductible* (irreducible), *réductible* (reducible), *reproductible* (reproducible).

► A modo de excepción curiosa, cabe destacar que la RAE solo admite en su diccionario la forma ‘indestructible’, aunque da preferencia a ‘destruible’ sobre ‘destruible’.

### ulcère peptique

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Conviene tener en cuenta que durante mucho tiempo, por influencia del francés *ulcère peptique*, los médicos españoles llamaron ‘úlcer

péptica' a la que se forma en el yeyuno en las proximidades de la desembocadura de una anastomosis gastroeyunal; en la actualidad, en cambio, y por influencia del inglés *peptic ulcer*, la mayor parte de los médicos de habla hispana llama 'úlceras pépticas' a cualquier úlcera de la mucosa digestiva por efecto del ácido gástrico. Para evitar confusiones, tal vez no sea mala idea traducir el inglés *peptic ulcer* por 'úlceras gastroduodenales', y traducir el francés *ulcère peptique* por 'úlceras anastomóticas'.

#### upérisation

Esta palabra, que designa un método de esterilización de los productos lácteos, procede del inglés *uperization* (acrónimo de *ultrapasteurization*), pero por influencia del francés es frecuente verla escrita en español \*uperización\*. Según lo comentado en → -ISER, la forma correcta en español debe ser 'uperización'; • *lait upérisé* (leche uperizada).

#### urètre

Por semejanza tanto gráfica como fonética, son relativamente frecuentes las confusiones entre *uretère* (uréter) y *urètre* (uretra).

#### urinal

No es cualquier orinal (*vase de nuit, pot de chambre*), sino únicamente el orinal para enfermos encamados.

#### urticarien

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, y aunque hasta hace relativamente poco el adjetivo más usado en español para expresar relación con la urticaria era 'urticariano' —por influencia del francés—, en los últimos decenios se aprecia una tendencia clarísima hacia el predominio creciente de la forma 'urticarial' —por influencia del inglés *urticarial*—, que en ocasiones se está usando ya de forma prácticamente exclusiva en muchos textos.

#### user

Además de 'usar', también 'emplear', 'utilizar', 'desgastar', 'consumir', 'debilitar' u otras posibilidades de traducción, según el contexto. ■ *La boisson usa sa santé* («La bebida arruinó su salud»); • *s'user par frottement* (gastarse por rozamiento), *user de ses droits* (ejercer sus derechos), *user de son influence* (hacer valer su influencia, servirse de su influencia), *user ses chaussures* (desgastar los zapatos).

#### vacance

No debe confundirse el singular *vacance* (vacante [de un puesto laboral] o vacío [de poder]) con el plural *vacances* (vacaciones).

#### vanilline

Como derivado de *vanille* (que significa 'vainilla' y procede precisamente de esta palabra española), la forma correcta en español no debería ser \*vanilina\*, sino 'vainillina'.

► Recomiendo utilizar también esta grafía, lógicamente, para todas las voces derivadas: • *acide homovanillique* (ácido homovainílico), *éthylvanilline* (etilvainillina).

#### vascularite

La inflamación de un vaso sanguíneo no se llama en español \*vascularitis\*, sino 'vasculitis' o 'angitis' (mejor que \*angeítis\*; → ANGÉITE); • *vascularite allergique* (vasculitis alérgica), *vascularite granulomateuse* (vasculitis granulomatosa), *vascularite infectieuse* (vasculitis infecciosa).

#### vase

Salvo algún uso aislado (p. ej., en física *vases communicants*, vasos comunicantes), en la mayor parte de los casos no es 'vaso' (*verre*), sino:

1. Jarrón (u otro recipiente de gran tamaño); • *vase à fleurs* (florero), *vase d'expansion* (depósito [o tanque] de expansión), *vase de nuit* (orinal).

2. Cieno, fango o lodo.

#### vénéneux

De forma parecida a lo comentado en → POISON, obsérvese que en francés distinguen entre *vénéneux* —que hace referencia a cualquier sustancia tóxica; p. ej., *champignons vénéneux*, setas venenosas, y *substances vénéneuses*, sustancias venenosas— y *venimeux* —aplicado únicamente a los animales venenosos; p. ej., *araignées venimeuses*, arañas venenosas, y *serpents venimeux*, serpientes venenosas—.

#### ver

No es 'ver' (*voir*), sino 'lombriz' o 'gusano'; • *vers intestinaux* (vermes, lombrices intestinales), *ver à soie* (gusano de seda), *ver solitaire* (solitaria, *Taenia solium*), *ver de terre* (lombriz de tierra).

► Especialmente en el registro oral, pero a veces también en el escrito, son frecuentes las confusiones entre los términos homófonos *ver* (lombriz, gusano), *verre* (cristal, vidrio, vaso), *vers* (verso o hacia, según el contexto), *vert* (verde) y *vair* (piel de petigrís).

#### vermillon

Obsérvese que en español el galicismo 'bermellón' se escribe con *b*.

En los textos médicos, suele verse como forma abreviada de *zone vermillon* ('labio', en el sentido de 'borde libre de los labios' o 'rojo de los labios').

#### vertèbre

No deben confundirse los términos *vertèbre* (vértebra) y *vertébré* (vertebrado).

#### viable

Tiene dos significados:

1. El galicismo internacional 'viable' —del francés *vie*, vida; en español hubiera debido dar \*vitable\* o algo por el estilo— está ya perfectamente incorporado a nuestro idioma y puede usarse sin problemas para referirse a un feto o a un recién nacido con muchas posibilidades de seguir viviendo.

2. Más problemático puede ser el uso metafórico de 'viable' para referirse a un proyecto, un asunto o un plan que es posible, practicable o factible.

► Ambas acepciones, en cualquier caso, hace mucho que están admitidas oficialmente por la RAE: la primera, desde 1869; la segunda, desde 1925.



### viande

No es ‘vianda’ (*denrée, nourriture*), sino ‘carne’; ● *vian-de crue* (carne cruda), *viandes froides* (fiambres), *viande hachée* (carne picada).

### vice

No debe confundirse el sustantivo *vice* (vicio) con el prefijo *vice-* (vice-). Y obsérvese, además, que, en relación con lo comentado en → TRAIT D’UNION, este último se escribe con guion en francés, pero unido en español: *vice-président* (vicepresidente), *vice-recteur* (vicerrector).

### Vidal

O *Dictionnaire Vidal*. Este libro de tapas rojas, presente en el consultorio de todos los médicos franceses, es muy parecido, tanto por su aspecto externo como por su distribución interna, al vademécum de especialidades farmacéuticas que utilizan los médicos españoles. En la mayor parte de los casos, de hecho, puede traducirse sin problemas por ‘vademécum’.

► Al traductor le conviene saber que, en casi todos los países, los médicos disponen de libros parecidos al *Vidal* francés y al vademécum español, pero que en cada país se conoce por un nombre característico bien conocido entre los médicos y que uno se vuelve mico para encontrar en los diccionarios: *PDR* (o *Physicians’ Desk Reference*) en los Estados Unidos, *BNF* (o *British National Formulary*) en el Reino Unido, *Rote Liste* en Alemania, *Compendium* en la Suiza francesa, *Kompendium* en la Suiza alemana, y *Diccionario de especialidades farmacéuticas* (o *PLM*, por la empresa Panamericana de Libros de Medicina, que lo editaba inicialmente) en Méjico.

### vide

No es ‘vida’ (*vie*), sino ‘vacío’ o, más raramente, ‘vacante’; ● *pompe à vide* (bomba de vacío), *qualité du vide* (calidad del vacío).

### vin rouge

En español no decimos ‘vino rojo’, sino ‘vino tinto’.

### viral

En español, el adjetivo que expresa relación con los virus fue tradicionalmente ‘vírico’, pero debido a la presión combinada del inglés y del francés, la forma ‘viral’ está en español tan difundida en la práctica que la RAE la admitió en 1992, y la RANM la considera asimismo correcta. En el español de España, el uso duda aún entre las formas ‘vírico’ y ‘viral’, mientras que en el español de América es abrumador el predominio de ‘viral’.

► Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con sus derivados, como *anti-rétroviraux* (antirretrovíricos), *antiviral* (antivírico) y *post-viral* (posvírico).

### visites, les

No debe confundirse el inglés *visit* (consulta) con el francés *les visites* (pase de visita [a la planta]). ■ *Il se pourrait que je sois en retard pour les visites de demain* («Es posible que mañana llegue tarde al pase de visita»).

### vivant

Puede funcionar como adjetivo o como sustantivo:

1. Como adjetivo, suele corresponder a ‘vivo’, con más frecuencia que ‘viviente’. ■ *Votre père et votre mère*

*sont-ils vivants?* («¿Sus padres están vivos?»), «¿viven aún sus padres?»); ● *êtres vivants* (seres vivos).

2. Como sustantivo, tiene dos significados:

a) Ser vivo, como forma abreviada de *être vivant*. ■ *Les avancées technologiques permettent déjà la manipulation du vivant* («Los avances tecnológicos permiten ya la manipulación de los seres vivos»).

b) Vividor, en el caso de *bon vivant*.

### voie basse

En español no decimos ‘vía baja’, sino ‘vía vaginal’; en el registro jergal, se utiliza también como forma abreviada de *accouchement par voie basse* (parto vaginal): ● *voie basse après césarienne* o *VBAC* (parto vaginal tras cesárea).

### voie buccale

Tradicionalmente, en español distinguíamos claramente entre ‘bucal’ —para indicar relación con la boca; p. ej., cavidad bucal, higiene bucal— y ‘oral’ —para indicar relación con el lenguaje hablado, expresado con la boca; p. ej., examen oral, tradición oral—. Para la administración de medicamentos a través de la boca, pues, en español es en propiedad más correcto hablar de ‘vía bucal’, si bien por influencia del inglés *oral* en la actualidad es abrumador en español el predominio de la forma ‘vía oral’.

### voie inhalée

En español no decimos ‘vía inhalada’, sino ‘vía inhalatoria’; obsérvese, de hecho, que los medicamentos administrados por esta vía son inhalados, sí, pero no la vía.

### voler

Además de ‘volar’, también ‘robar’; y lo mismo cabe decir, por supuesto, del sustantivo derivado *vol*, que tanto puede ser ‘vuelo’ como ‘robo’: ● *syndrome de vol sous-clavier, syndrome du vol de la sous-clavière* o *syndrome de la sous-clavière voleuse* (síndrome de robo de la subclavia).

### volet costal

Este signo característico de las fracturas costales múltiples, consistente en un movimiento paradójico de la pared torácica, tomó clásicamente en España el nombre que le dio Le Brigand en francés: ‘volet costal’. Parece preferible, no obstante, sustituir este galicismo crudo por una denominación más descriptiva en nuestro idioma, como ‘tórax inestable’ (o inestabilidad torácica), que es también la más usada en gran parte de América.

### vomissement en fusée

En español no decimos ‘vómito en cohete’, sino ‘vómito en escopetazo’.

### voyeur (y voyeurisme)

Recomiendo evitar en español estos dos galicismos que han pasado al lenguaje médico internacional —al español, con las formas ‘voyeur’ y ‘voyeurismo’, ambas admitidas por la RAE en 2001, o también mediante adaptación fonética a ‘voyer’ y ‘voyerismo’— y podríamos castellanizar fácilmente a ‘veedor’ y ‘veedismo’ o ‘mirón’ y ‘mironismo’ —o, para los amantes de los helenismos médicos, ‘escopófilo’ y ‘escopofilia’—.

**wolfram**

En la mayor parte de los casos, no se usa para referirse al volframio —que en francés suelen llamar *tungstène*—, sino a la volframita —la principal mena del volframio, un volframato natural de hierro y manganeso—.

Aparte, el elemento químico de número atómico 74 no se llama en español \*wólfram\* ni \*wolframio\* —aunque estos germanismos estén admitidos por la RAE—, sino ‘volframio’ (W). Así fue como lo bautizaron en 1783 sus propios descubridores, los hermanos Juan José y Fausto de Elhúyar.

► Entre 1925 y 1970, la RAE únicamente admitió la forma ‘volframio’; entre 1970 y el año 2001, admitió también las variantes \*wólfram\* y \*wolframio\*, pero recomendaba utilizar ‘volframio’, y desde 2001 sigue admitiendo las tres variantes, pero ha pasado a recomendar ahora \*wolframio\* —cada vez más usado por influencia combinada del alemán, del francés y del inglés—.

**xérophtalmie**

En relación con lo comentado en → OPHTALMIE, en español coexisten la acentuación tradicional ‘xeroftalmía’ —por influencia del francés— y la etimológica ‘xeroftalmia’.

**zéro positif**

En el registro oral, el intérprete debe estar atento al riesgo de confusión entre *zéro positif* (grupo sanguíneo 0+) y *séropositif* (seropositivo, generalmente para indicar infección por el VIH).

► Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con sus antónimos *zéro négatif* (0-) y *séronegatif* (seronegativo).

**zinc**

Tanto la RAE como el uso culto prefieren la forma ‘cinc’ a ‘zinc’ para designar en nuestro idioma el elemento químico de número atómico 30 (Zn); ● *pyrithione zincique* (píritona cincica), *sulfure de zinc* (sulfuro de cinc).

**zona**

No es ‘zona’ (*zone*), sino ‘zóster’, ‘herpes zóster’ o ‘herpes zona’. ■ *Le zona est une maladie virale due à une réactivation du virus varicelle-zona* («El zóster es una enfermedad vírica debida a una reactivación del virus de la varicela-zóster»).

\* \* \*

**Agradecimientos**

Laura Munoa revisó de forma exhaustiva el último borrador de este glosario y apuntó numerosas erratas, imprecisiones, matices y adiciones que me han permitido mejorar considerablemente la versión finalmente publicada.

**Bibliografía consultada**

Académie Nationale de Médecine: *Dictionnaire de l'Académie de Médecine* (versión 2013). <<http://dictionnaire.academie-medecine.fr/>> [consulta: 3.III.2015].

- Anónimo (1992): *Glosario médico francés-español*. Barcelona: Salvat-Masson.
- Baralt, Rafael María (1855): *Diccionario de galicismos*. Madrid: Imprenta Nacional. [Edición facsimilar: Madrid: Visor, 1995].
- Bénichoux, Roger (1997): *Guide de la communication médicale et scientifique* (3.ª ed.). Montpellier: Sauramps.
- Bouché, Pascal (1994): *Les mots de la médecine*. París: Belin.
- Brethénoux-Seguín, Franc y Denis Lenoble (2010): *Communiquer en anglais: santé et soins* (2.ª ed.). París: De Boeck Estem.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Francisco Ramón Trives y Florentino Heras Díez (1998): *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Carnet, Didier; Jean-Pierre Charpy, Anaïs Carnet y Philip Bastable (2011): *L'anglais à l'IFSI*. París: Ellipses.
- Carnet, Didier; Sylvia Morgan y Félicie Pastore (2008): *L'anglais pour la santé*. París: Ellipses.
- Chevallier, Jacques (1998): «Le trait d'union dans les termes médicaux», *La Banque des Mots*, 55: 3-12.
- Chevallier, Jacques (coord.); Comité d'étude des termes médicaux français (2010): *Pour un langage médical vivant et correct*. París: La Maison du Dictionnaire.
- CILF (*Conseil international de la langue française*). <[www.cilf.fr](http://www.cilf.fr)> [consulta: 3.III.2015].
- Corbeil, Jean-Claude y Ariane Archambault (dirs.) (1992): *PONS Bildwörterbuch Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch*. Stuttgart: Klett.
- Crochet, Monique Y. (1986): *Le français des professions médicales et sociales: textes et controverses*. Lanham: University Press of America.
- Dictionnaire de la langue française* (1991). París: Alpha.
- Dirckx, John H. (1989): «French and German words in medical English», *American Journal of Dermatopathology*, 11: 392-395.
- Durand, Michel; Malcom Harvey y Catherine Boyer (1995): *L'anglais à l'hôpital*. París: Ellipses.
- Encyclopaedia Universalis* (23 tomos) (1992). París: Encyclopaedia Universalis.
- Encyclopédie médico-chirurgicale* (66 tomos) (1929-1994). París: Editions Techniques.
- FranceTerme*. <[www.culture.fr/franceterme](http://www.culture.fr/franceterme)> [consulta: 3.III.2015].
- García-Pelayo Gross, Ramón y Jean Testas (dirs.) (1987): *Dictionnaire français-espagnol, dictionnaire espagnol-français*. París: Larousse.
- García Yebra, Valentín (1999): *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos.
- Garnier, Marcel; Valéry Delamare, Jean Delamare, Thérèse Delamare y Jacques Delamare (2002): *Dictionnaire des termes de médecine* (27.ª ed.). París: Maloine.
- Gladstone, William J. (2002): *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales* (5.ª ed.). Acton Vale (Quebec): Edisem-Maloine.
- Gross, Peter (1993): *Anglais médical pratique*. París: Thieme-Vigot.
- Hamburger, Jean (1982): *Introduction au langage de la médecine*. París: Flammarion.
- Harrison, Tinsley R. (1992): *Principes de médecine interne* (5.ª ed.). París: Flammarion Médecine-Sciences.
- LATE (Interactive Terminology for Europe)*. <<http://iate.europa.eu>> [consulta: 3.III.2015].
- Kernbaum, Serge (dir.) (1994): *Dictionnaire de médecine Flammarion* (5.ª ed.). París: Flammarion.

- Laloire, Jean-Claude (2007): *Dictionnaire médical: opérations humanitaires et de soutien de la paix*. París: La Maison du Dictionnaire.
- Manuila, Alexandre; Ludmila Manuila, M. Nicole y Henri Lambert (1981): *Dictionnaire français de médecine et de biologie* (2.ª ed.; 20 fascículos). París: Masson.
- Mink, H. (1989): *Dictionnaire technique français-espagnol* (3.ª ed.). Barcelona: Herder.
- Navarro, Fernando A. (1996): «Palabras francesas de traducción engañosa en medicina», *Medicina Clínica* (Barcelona), 106: 417-426.
- Navarro, Fernando A. (2013): *Diccionario crítico de dudas de traducción del inglés médico* (3.ª ed.) [edición electrónica en línea: Cos]. <[www.cosnautas.com](http://www.cosnautas.com)> [consulta: 3.III.2015].
- Office québécois de la langue française: *Le grand dictionnaire terminologique (GDT)*. <<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>> [consulta: 3.III.2015].
- Organización Mundial de la Salud (1996): *Dénominations communes internationales (DCI) pour les substances pharmaceutiques*. Liste récapitulative n.º 9. Ginebra: OMS.
- Organización Mundial de la Salud. *INN database* [buscador electrónico en línea con actualizaciones periódicas]. <<https://mednet-communities.net/inn/db/searchinn.aspx>> [consulta: 3.III.2015].
- Quérin, Serge (2006): *Dictionnaire des difficultés du français médical* (2.ª ed.). Quebec: Edisem.
- Rey, Alain y Danièle Morvan (dirs.) (2005): *Dictionnaire culturel en langue française* (4 vols.). París: Le Robert.
- Rey-Debove, Josette y Alain Rey (dirs.) (1994): *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.
- Termium Plus*. <[www.btb.termiumplus.gc.ca/](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/)> [consulta: 3.III.2015].
- Termisti*. <[www.termisti.org](http://www.termisti.org)> [consulta: 3.III.2015].
- Tolas, Jacqueline (2004): *Le français pour les sciences*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Trésor de la langue française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/>> [consulta: 3.III.2015].
- VV.AA. (2004): *Diccionario de dudas y falsos amigos Espasa español-francés*. Madrid: Espasa.
- Wiktionnaire. Le dictionnaire libre*. <<http://fr.wiktionary.org/wiki>> [consulta: 3.III.2015].
- WordReference. Diccionario español-francés, francés-español*. <[www.wordreference.com/esfr/](http://www.wordreference.com/esfr/)> [consulta: 3.III.2015].



## Flema. Cuando la etimología engaña

Francisco Cortés Gabaudan\*

En griego *phlégma* φλέγμα significaba en origen ‘llama’, el valor etimológico de la palabra, pero a partir del s. v a. C. se empleaba para ‘humor acuoso y frío’ y se desterró el uso etimológico y originario. Si nos remontamos al indoeuropeo están etimológicamente relacionadas la palabra *flamma* del latín y *phlégma* del griego. Este cambio de significado no afectó en absoluto al verbo *phlégō* φλέγω de la misma familia etimológica, cuyo significado siempre fue ‘inflamar’, ‘prender fuego’. Como explicamos en el comentario de *inflamación* en este mismo número de *Panace@*, el calor está asociado a las inflamaciones y de ahí que el griego usara términos derivados de *phlégma* ‘llama’ para expresar la idea de hinchazón con calor, como es el caso del verbo *phlegmaínō* φλεγμαιίνω o el sustantivo *phlegmónē* φλεγμόνη —cuyo heredero es *flemón* en español—.

Dado que en la práctica no se usaba *phlégma* para decir ‘llama’ —en realidad solo hay un uso registrado de ese significado, un único pasaje de Homero, del siglo VIII a. C.—, era fácil que se produjera un proceso que los lingüistas llaman derivación inversa o regresiva: se pensó que si *phlegmaínō* significaba ‘inflamarse’ y *phlegmónē* ‘tumoración caliente’ y eran derivados de *phlégma*, lo lógico era pensar que *phlégma* quería decir ‘inflamación’. Ese fue el valor normal de la palabra a partir del siglo v a. C.; después, por un proceso metonímico frecuente, esa misma palabra pasó a designar también el ‘líquido que provoca esas inflamaciones’, podía ser un líquido algo espeso en caso de que fuera purulento, o muy acuoso, como el de una ampolla. En cualquier caso esa *phlégma* era acuosa y por eso se le atribuyeron las propiedades del agua, es decir, en la concepción de los cuatro elementos antiguos, humedad y frialdad.

Hay testimonios que demuestran que hubo autores del siglo v a los que les llamó la atención la contradicción entre el significado de *phlégō* ‘prender fuego’, ‘quemar’, y *phlégma* como ‘humor frío’. Así, sabemos que Filolao, un pitagórico del v a. C., afirmaba que, a pesar de que la mayoría dijera que la *flema* era fría, él afirmaba que por naturaleza era caliente, puesto que *phlégma* está relacionado con *phlégō*. El criterio que usaba era puramente etimológico, pero en aquellos momentos, cuando no se consideraba que el signo lingüístico fuera arbitrario, se suponía que existía una relación conceptual intrínseca entre significantes relacionados. El médico Sorano, en el siglo I d. C., dice que *phlegmónē* ‘inflamación’ debe relacionarse con el verbo *phlégō* ‘arder’, ‘prender fuego’, y no con *phlégma*, como hacía el atomista Demócrito. Claro que, mientras que para Sorano *phlégma* significaba solo ‘humor frío y acuoso’, quizá para Demócrito tuviera todavía el valor originario de ‘llama’, es decir, quizá Sorano no se dio cuenta de que en realidad Demócrito estaba diciendo lo mismo que él. Los casos de Filolao, Demócrito o Sorano fueron muy excepcionales.

No es de extrañar. Según los principios de la teoría humoral y de los cuatro elementos, la oposición entre la flema y el calor era absoluta. Ya hemos explicado en el comentario dedicado a *humor* en esta misma revista<sup>1</sup> que el tratado hipocrático *Sobre la naturaleza del hombre* estableció una relación entre los cuatro elementos y los cuatro humores corporales. Los elementos se contraponen por parejas, así el fuego —cuyas propiedades son calor y sequedad— se contraponen al agua —humedad y frialdad—; de la misma forma la tierra —sequedad y frialdad— se contraponen al aire —calor y humedad—; se entiende muy bien en este diagrama:

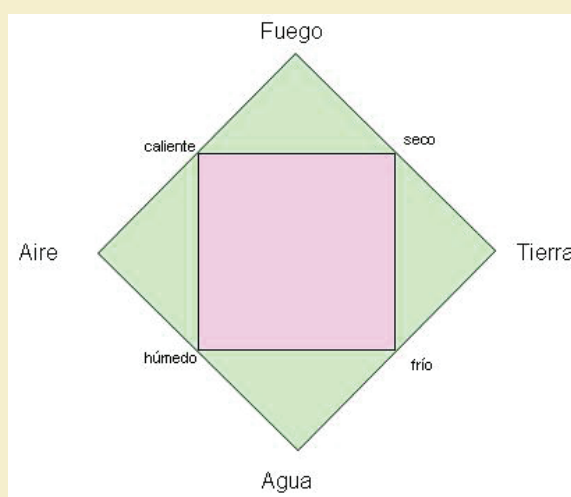


Imagen procedente de [http://es.wikipedia.org/wiki/Cuatro\\_elementos](http://es.wikipedia.org/wiki/Cuatro_elementos)

\* Profesor de Filología Griega, Universidad de Salamanca (España). Dirección para correspondencia: [corga@usal.es](mailto:corga@usal.es).

Cada uno de los cuatro humores corporales tiene un correlato en un elemento y tiene las mismas propiedades que ese elemento. Dice San Isidoro de Sevilla: «Sicut autem quattuor sunt elementa, sic et quattuor humores, et unusquisque humor suum elementum imitatur: sanguis aerem, cholera ignem, melancholia terram, phlegma aquam» («Igual que hay cuatro elementos también hay cuatro humores, cada humor, uno a uno, imita su elemento: la sangre el aire, la bilis el fuego, la bilis negra la tierra, la flema el agua»).

La bilis se relaciona especialmente con el fuego; por tanto, sus propiedades son calor y sequedad, de la misma forma que la flema se relaciona con el agua, por lo que sus propiedades son humedad y frialdad. Así pues, la contraposición entre fuego y agua es total, igual que lo es entre bilis y flema.

A partir de ese planteamiento filosófico —teoría de los cuatro elementos— y su correlato fisiológico —teoría de los cuatro humores—, no debe sorprendernos, por tanto, que en Hipócrates (v-iv a. C.) no haya ni atisbo de que la flema tenga que ver con el calor. Es todo lo contrario. Mientras que el exceso o acumulación de bilis es responsable de las enfermedades causadas por el calor, la flema lo es de las provocadas por el frío, de modo que bilis y flema son los dos humores cuya acumulación o exceso provocan más enfermedades. Dice Hipócrates (*De morbis* 2.11): «La flema baja de la cabeza y la cabeza la atrae del cuerpo y la atrae hacia sí cuando se recalienta y se recalienta por las comidas, el sol, penalidades y fuego».

El pasaje es muy ilustrativo. Puesto que se observa que en los catarros fluye flema de la nariz, lo lógico es pensar que la flema se acumula en la cabeza. Pero ¿por qué? Muy sencillo: porque el cerebro funciona como un regulador de la temperatura; por ello, cuando se recalienta empieza a absorber flema del resto del cuerpo para intentar enfriarse; esto provocará una acumulación y exceso de flema en la cabeza que hará que uno empiece a moquear y verter líquido por la nariz. Tan simple como eso<sup>2</sup>. En fin, que la flema es como el agua del motor de los coches, es el refrigerante, mientras que el cerebro es el radiador. La explicación hipocrática abarca más porque se relacionan los humores con el tiempo meteorológico estacional. ¿Cuándo hay más humedad y frío? En invierno, evidentemente. Pues también es invierno cuando más catarros hay y más se moquea porque la meteorología estacional propicia acumulación y exceso de flema. En el comentario citado de *humor* mencionamos que la enfermedad en la concepción hipocrática se producía por un desequilibrio en la proporción de los cuatro humores.

Estas explicaciones que hoy nos parecen más literarias que fisiológicas estuvieron vigentes sin que nadie las cuestionara hasta el siglo XVIII. De la misma forma que lo estuvo la relación entre el carácter de las personas y la constitución humoral. Por tanto, igual que las personas en las que domina la bilis en su constitución tienen un carácter colérico, y en las que hay más sangre lo tienen sanguíneo, y en las que predomina la bilis negra son melancólicas, pues la preponderancia de la flema se manifestará en un carácter flemático.

El término se tradujo a latín como *pītuīta*. En época tardía, en los siglos IV y V d. C., se usó directamente la transliteración griega, *phlegma*, con lo que ambos términos conviven en latín con idénticos significados. Ya se ha dicho que allá por el año 600 estaba en uso en España (San Isidoro), por tanto no debe extrañarnos que esté documentado ya en castellano en Alfonso X el Sabio, hacia 1250. En efecto, afirma a propósito de la piedra llamada *zarukutaz* que «Et si los poluos della soplaren a alguno en las narizes; purga la cabeça de flema» (*Lapidario*).

Sobre la concepción hipocrática de la enfermedad recomendamos una lectura excelente: *La medicina hipocrática*, de Pedro Laín Entralgo, actualmente descatalogada<sup>3</sup>.

© Francisco Cortés Gabaudan. <[diciomed.eusal.es](http://diciomed.eusal.es)>. Universidad de Salamanca

## Notas

1. Cortés Gabaudan, Francisco (2008): «Humor: traducción y parecido fonético», *Panace@*, IX (27): 63. <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27\\_entremeses-gabaudan.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_entremeses-gabaudan.pdf)> [consulta: 10.V.2015].
2. Sobre la concepción de la flema en Hipócrates, *vid.* J. Jouanna (1974): *Hippocrate : pour une archéologie de l'école de Cnide*. París: Les Belles Lettres, pp. 92 y ss.
3. Laín Entralgo, Pedro (1982): *La medicina hipocrática*. Madrid: Alianza. La segunda edición, de 1987, también está descatalogada.

